

LETTRE

# W-B

Délégation générale  
Wallonie-Bruxelles au Vietnam  
Phái đoàn Wallonie-Bruxelles  
tại Việt Nam



N° 40 / Juin / Tháng 6 / 2017

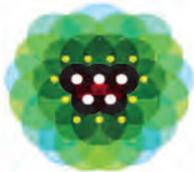


Wallonie - Bruxelles  
International.be

Délégation Viet Nam

Bản tin của Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp, Vùng Wallonie và Ủy ban Cộng đồng Pháp ngữ Vùng Thủ đô Bruxelles tại Việt Nam

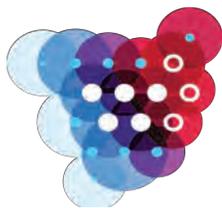
Publication de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de la Wallonie et de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale au Vietnam



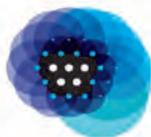
Quality of life



Accessibility



# Feel inspired



Technical know-how



Sense of sharing



Wallonie - Bruxelles  
International.be  
Délégation Viet Nam



Wallonia.be  
EXPORT  
INVESTMENT

## ANNE LANGE

Déléguée générale Wallonie-Bruxelles  
VU THI THUY DUONG, Première Assistante  
DO KIM OANH, Attachée culturelle et Chargée de la Presse  
LE TUYET NHUNG, Assistante culturelle  
GIAP THI MINH TAM, Assistante  
DINH THI NGA, Assistante  
PHAM XUAN DAO, Chauffeur, Logisticien, Informaticien  
Centre Daeha, 5<sup>ème</sup> étage  
360 Kim Ma, Ba Dinh, Hanoi, Vietnam  
Tél: 00 84-4-38 31 52 40 et 41  
Courriel: walbruhanoi@walbruvietnam.org  
[www.wbi.be/hanoi](http://www.wbi.be/hanoi)

## LAURENT PIÉRART

Conseiller économique et commercial  
DOAN THI NGOC THUY, Assistante  
LIM Tower, 23<sup>ème</sup> étage, Unit 2304,  
9-11 Ton Duc Thang Street, District 1,  
Ho Chi Minh-Ville, Vietnam  
Tél: 00-84-8-38 21 92 28  
Courriel: awexviet@hcm.vnn.vn  
[www.wallonia-export.be](http://www.wallonia-export.be)  
[www.awex.org.vn](http://www.awex.org.vn)

# LỜI MỞ ĐẦU/ EDITORIAL

**A**nnée du Coq, 2017, propice aux développements des relations entre Wallonie-Bruxelles et le Vietnam.

En effet, ce début d'année a commencé en force pour la Délégation générale Wallonie-Bruxelles à Hanoi, avec l'organisation de nombreux colloques scientifiques dans des domaines variés comme le Droit de la Mer, la Santé, le Tourisme, la venue de 35 experts de la Fédération Wallonie-Bruxelles, l'octroi d'une dizaine de bourses aux experts vietnamiens, l'organisation de cinq concerts de musique dans plusieurs villes du pays, la participation à trois festivals de films, aux Journées Internationales de la Francophonie, à la Journée de célébration de l'Europe, aux Journées de Littératures européennes. Cofondatrice de «Eunic/Vietnam», elle a joué un rôle dynamique au sein de ce réseau en coordonnant le 8<sup>ième</sup> Festival du Film documentaire Europe/Vietnam et en invitant le réalisateur Thierry Michel à présenter son film «L'homme qui répare les femmes-La colère d'Hippocrate».

La promotion de la langue française et en particulier de la littérature de la Fédération Wallonie-Bruxelles traduite et éditée au Vietnam, reste également un des axes forts de notre coopération.

L'évaluation du programme de travail 2016-2018, prévue en octobre prochain au Vietnam est prometteuse.

Parallèlement au suivi de ces activités, la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam a également, depuis le début de cette année, une portée régionale.

Au Cambodge, suite à la récente accréditation auprès du Cambodge et du Laos de la Déléguée générale Wallonie-Bruxelles, de nombreuses actions ont été réalisées durant ce semestre. La mission parlementaire de la Fédération Wallonie-Bruxelles à l'invitation du Sénat du Royaume du Cambodge et la signature d'un Mémoire d'entente, ont donné un signal fort quant à la volonté commune de développer des relations bilatérales entre nos deux Communautés.

**Anne Lange**

Déléguée générale des gouvernements de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de la Wallonie au Vietnam, accréditée auprès du Cambodge et du Laos

**N**ăm Đinh Dậu, 2017, một năm thuận lợi để phát triển mối quan hệ hợp tác giữa Việt Nam và Wallonie-Bruxelles.

Thực vậy, trong 06 tháng đầu năm, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles đã tổ chức thành công nhiều hội thảo khoa học trong nhiều lĩnh vực như Luật Biển, Y tế, Du lịch, đón 35 chuyên gia đến từ Wallonie-Bruxelles, cấp hơn 20 suất học bổng cho sinh viên, cán bộ, nghiên cứu sinh Việt Nam đi học tập và nghiên cứu tại Bỉ. Ngoài ra, Phái đoàn còn tổ chức 05 buổi hòa nhạc lớn tại nhiều thành phố trong cả nước, tham gia vào 03 Liên hoan phim, tích cực thực hiện nhiều hoạt động trong khuôn khổ Những Ngày Quốc tế Pháp ngữ, Những Ngày châu Âu, Những Ngày Văn học châu Âu. Đồng sáng lập «EUNIC/Việt Nam», Phái đoàn Wallonie-Bruxelles đã đóng vai trò năng động trong mạng lưới này, đặc biệt trong việc điều phối Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu-Việt Nam lần thứ 8 diễn ra vào tháng 6 năm 2017. Tại Liên hoan này, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles đã mời đạo diễn Thierry Michel tới giới thiệu bộ phim của mình «Người đàn ông chữa lành vết thương cho phụ nữ-Sự nổi giận của Hippocrate».

Một trong những lĩnh vực hợp tác chủ yếu của Phái đoàn vẫn là quảng bá tiếng Pháp và đặc biệt là quảng bá văn học Bỉ sử dụng tiếng Pháp, được dịch ra tiếng Việt và xuất bản ở Việt Nam.

Vào tháng 10 năm 2017, cùng với các Bộ ngành và đối tác Việt Nam, Wallonie-Bruxelles sẽ tổ chức việc đánh giá giữa kì tại Việt Nam chương trình hợp tác song phương giai đoạn 2016-2018.

Song song với các hoạt động và theo dõi dự án như trên, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam còn mở rộng hoạt động ra khu vực kể từ đầu năm Đinh Dậu này.

Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles mới được bổ nhiệm thêm trọng trách là đại diện cho cả Campuchia và Lào. Tại Vương quốc Campuchia, Phái đoàn đã triển khai nhiều hoạt động trong 6 tháng qua. Chuyến thăm chính thức của Nghị viện Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles) theo lời mời của Thượng viện Vương quốc Campuchia, và việc kí kết Bản Thỏa thuận ghi nhớ, đã tạo dấu ấn sâu đậm cho nguyện vọng chung về phát triển hợp tác song phương giữa Campuchia và Wallonie-Bruxelles.

**Anne Lange**

Trưởng Đại diện Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Chính phủ Vùng Wallonie của Bỉ tại Việt Nam, Campuchia và Lào

## La Lettre

### W-B

CHỊU TRÁCH NHIỆM VỀ NỘI DUNG / ÉDITEUR RESPONSABLE

ANNE LANGE

TRƯỞNG ĐẠI DIỆN

PHÁI ĐOÀN WALLONIE - BRUXELLES TẠI VIỆT NAM

DÉLÉGUÉE GÉNÉRALE WALLONIE - BRUXELLES AU VIETNAM

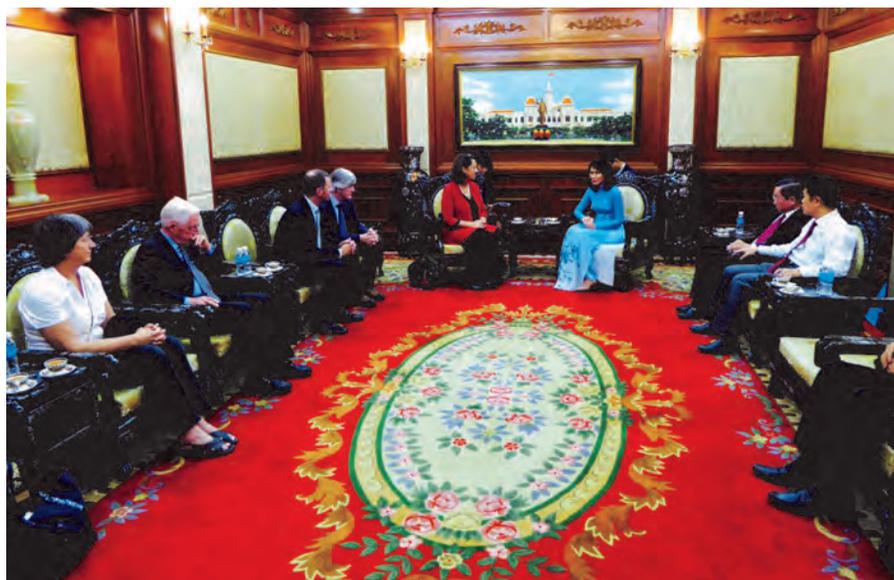
Page de couverture et 4ème de couverture/ Bia 1+ Bia 4: LAC DE L'OUEST - HỒ TÂY

In 1200 cuốn, khổ 20,5 x 29,5cm, tại Công ty CP.PT.CN in Nguyễn Khang.

Địa chỉ:Lô C5 D5-12 cụm sản xuất làng nghề tập trung TânTriều, xã Tân Triều,Thanh Trì, Hà Nội.

Số XB:2319-2017/CXBIPH/18-107/TN, ngày 24/07/2107 theo QĐXB số 661/QĐ-NXBTN cấp ngày 24/07/2017

# SOINS MULTIDISCIPLINAIRES ET AMÉLIORATION DE LA FORMATION EN MÉDECINE DE FAMILLE



Un colloque sur les soins multidisciplinaires et l'amélioration de la formation en médecine de famille au Vietnam, a été co-organisé du 9 au 10 mars 2017, à l'Université de Médecine de Hanoi par cette même Université et la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, et coordonné pour la partie francophone belge par le Professeur Didier Giet, Directeur de la Médecine de Famille-Département de la Médecine Générale, Université de Liège (ULg), dans le cadre du projet *9 Développement de la Médecine de Famille et d'un réseau de 1ère ligne de soins*.

Cette rencontre a permis de développer le réseau multidisciplinaire de 1ère ligne de soins de santé au Vietnam, en partenariat avec 10 universités et hôpitaux vietnamiens (les Universités de Médecine et Pharmacie de Ha Noi, Hai Phong, Thai Binh, Thai Nguyen, Hué, Can Tho, Hochiminh-ville (HCMV), Pham Ngoc Thach, l'Université de Pharmacie de Hanoi et 2 hôpitaux-partenaires vietnamiens des projets de Wallonie-Bruxelles).

De nombreux professeurs et experts de la Fédération Wallonie-Bruxelles ont participé à ces rencontres multidisciplinaires, à savoir: le Prof. Didier Giet, Directeur de la Médecine de Famille-

Département de la Médecine Générale, ULg, le Dr. Christiane Duchesnes, MA. Valérie Massart, Mmes Laetitia Buret et Laurence Blockx de cette même Université, Mme Marie-Clotilde Lebas, spécialisée en SI santé mentale et psychiatrie, Maître-Assistante, M. ès Sc. (ULB), Haute Ecole Robert Schuman, Maître de conférences à l'ULg; Mme Séverine Maucq, Maître-Assistante à la Haute Ecole Robert Schuman et Maître de conférences à l'ULg; M. Miguel Lardennois, Chef de Cellule, Stratégie des Professions de Santé, DG Soins de Santé; M. Thierry Van Hees, spécialiste au Service de Pharmacie Clinique-Centre Hospitalier Universitaire de Liège-ULg; M. Philippe Mahaudens, Prof. à l'Université Catholique de Louvain; Prof. Fabienne Deschoenmaecker, Chef du Département de Psychologie de l'Institut Libre de Marie-Haps (ILMH)-Haute Ecole Léonard de Vinci; Prof. Soumia Kharbouch, psychopédagogue, enseignante d'Unité psychologie de

l'ILMH-Haute Ecole Léonard de Vinci.

Ces experts avaient précédemment participé à des échanges avec leurs confrères vietnamiens à Hanoi et à Hochiminh-ville. Cette rencontre fait suite au 5<sup>ème</sup> Congrès en économie de la Santé et au 1<sup>er</sup> Congrès international en médecine de Famille qui se sont déroulés en novembre dernier à HCMV (voir photos en annexe). A cette occasion, les experts avaient été reçus par la Vice-présidente du Comité Populaire de la Ville.

Durant ce début du mois de mars, plusieurs conférences ont également été organisées à l'Université de Médecine Pham Ngoc Thach (HCMV), dans le domaine du «*Développement et soutien des infirmiers de famille au niveau de leur formation et leur intégration dans un réseau de soins de santé primaire de 1ère ligne (soins de famille)*» et à l'Université de Pharmacie de Hanoi sur le thème de «*Soins pharmaceutiques dans les soins de première ligne*».

Par ailleurs, durant ce 1<sup>er</sup> semestre 2017, des stages professionnels destinés aux enseignants-médecins de famille et infirmiers de l'Université de Médecine Pham Ngoc Thach ont été organisés dans plusieurs Maisons Médicales de la Fédération Wallonie-Bruxelles, afin d'étudier le mode de fonctionnement, tant d'un point de vue théorique que pratique.

De plus, une mission de deux semaines des enseignants du Département du Management et de l'Economie pharmaceutique de l'Université de Pharmacie de Hanoi, a été organisée à l'Université de Liège, au Service de Pharmacie Clinique-Centre Hospitalier Universitaire de Liège.



# CHĂM SÓC PHỐI HỢP VÀ NÂNG CAO CHẤT LƯỢNG ĐÀO TẠO TRONG Y HỌC GIA ĐÌNH



**H**ội thảo về chăm sóc phối hợp và nâng cao chất lượng đào tạo trong Y học Gia đình tại Việt Nam diễn ra tại Hà Nội ngày 9 và 10 tháng 3 vừa qua, do Trường Đại học Y Hà Nội và Phái đoàn Wallonie-Bruxelles đồng tổ chức. Hội thảo diễn ra trong khuôn khổ dự án 9A tiêu đề *Phát triển Y học gia đình và mạng lưới chăm sóc sức khỏe tuyến đầu*, do GS. Didier Giet, Trưởng Bộ môn Y học Gia đình, Khoa Y học Đa khoa-trường Đại học Y-Đại học Liège (Bỉ) điều phối về phía Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp. Hội thảo này nhằm phát triển mạng lưới đa ngành trong chăm sóc tuyến đầu phối hợp với 10 trường đại học và các bệnh viện của Việt Nam (đó là trường Đại học Y Hà Nội, trường Đại học Dược Hà Nội, các trường Đại học Y Dược Hải Phòng, Thái Bình, Thái Nguyên, Huế, Cần Thơ, TP. Hồ Chí Minh, trường Đại học Y khoa Phạm Ngọc Thạch và hai Bệnh viện Bộ Nông nghiệp và Bệnh viện Nhi Trung ương-đối tác của Wallonie-Bruxelles trong dự án này).

Nhiều chuyên gia và giáo sư của Wallonie-Bruxelles đã tham gia Hội thảo đa ngành này, đó là GS. Didier Giet, Trưởng Bộ môn Y học Gia đình, Khoa Y học Đa khoa-trường Đại học Y-Đại học Liège (Bỉ) và các đồng nghiệp cùng trường: TS. Christiane Duchesnes, Bà Valérie Massart, Bà Laetitia Buret và Bà Laurence Blockx; Bà Marie-Clotilde Lebas, chuyên gia về sức khỏe tâm thần và tâm bệnh, giảng viên trường Đại học Tự do Bruxelles và Đại học Liège (Bỉ), chuyên gia điều dưỡng tại trường Cao đẳng Robert Schuman, Bà Séverine Mauqc, giảng viên điều dưỡng tại trường Cao đẳng Robert Schuman và Đại học Liège (Bỉ), Ông Miguel Lardennois, Trưởng Ban Chăm sóc sức khỏe liên

bang-Cơ quan Chính sách các ngành nghề Y tế-Tổng cục Chăm sóc y tế, Ông Thierry Van Hees, chuyên gia Khoa Dược lâm sàng, Bệnh viện Trường Đại học Liège, GS. Philippe Mahaudens, giảng viên Trường Đại học Công giáo Louvain, GS. Fabienne Deschoenmaecker, Trưởng Khoa Tâm lý và GS. Soumia Kharbouch, nhà tâm lý sư phạm-giáo viên giảng dạy thực hành khoa Tâm lý-Học viện Marie-Haps (ILMH), Trường Cao đẳng nghề Léonard de Vinci. Trước ngày diễn ra Hội thảo, tất cả các chuyên gia đều có chương trình làm việc, trao đổi rất hiệu quả với các đối tác tại Hà Nội và TP. Hồ Chí Minh. Các sự kiện này diễn ra sau Hội nghị Khoa học Kinh tế Y tế lần thứ 5 và Hội nghị Quốc tế Bác sĩ Gia đình lần thứ nhất, được tổ chức vào tháng 11 năm 2016 tại TP. HCM (mời quý vị xem ảnh trong bài). Nhân dịp này, các chuyên gia đã được Bà Phó Chủ tịch Ủy ban Nhân dân thành phố đón tiếp trọng thể.

Cũng trong giai đoạn này, nhiều hội thảo, lớp tập huấn đã được tổ chức tại trường Đại học Y khoa Phạm Ngọc Thạch (tại TP. HCM) về *Phát triển và hỗ trợ điều dưỡng viên gia đình về đào tạo và hội nhập mạng lưới chăm sóc sức khỏe ban đầu ở tuyến đầu (chăm sóc tại gia đình)* và trường Đại học Dược Hà Nội về *«Chăm sóc Dược trong Chăm sóc Sức khỏe ban đầu»*.

Trong 6 tháng đầu năm 2017, các giảng viên-bác sĩ gia đình và giảng viên-điều dưỡng trường Đại học Y khoa Phạm Ngọc Thạch đã đi thực tập-nghiên cứu tại nhiều Ngôi nhà Y tế của Wallonie-Bruxelles để tìm hiểu về nguyên lý vận hành mô hình Ngôi nhà Y tế ở Bỉ cả về mặt lý thuyết lẫn thực hành tại cơ sở.

Bên cạnh đó, hai giảng viên Khoa Quản lý và Kinh tế Dược - trường Đại học Dược Hà Nội, đã đi công tác tại trường Đại học Liège (Bỉ) và làm việc với các chuyên gia Khoa Dược lâm sàng, Bệnh viện trường Đại học Liège, đối tác Bỉ của dự án về chăm sóc Dược.





## FORMATION DE MASTER EN DROIT DE LA MER ET DU MANAGEMENT MARITIME

Le Vietnam est riverain de la Mer de l'Est (Bien Dong), avec une côte de 3.260 km de longueur et une zone économique exclusive d'un million de km<sup>2</sup>. La Mer de l'Est est d'une importance stratégique pour la sécurité et la défense du Vietnam, son développement économique, comme pour la coopération internationale dans la zone.

Dans ce contexte, le pays a un besoin en personnel de haut niveau dans les domaines de Droit de la Mer et du Management maritime, ce qui a conduit l'Université Nationale de Hanoi à introduire dans sa planification des filières de formation à l'horizon 2020, un projet de master en Droit de la Mer et Management maritime.

Se basant sur les excellentes collaborations entre cette Université et l'Université Libre de Bruxelles (ULB) depuis plus de 20 ans, l'ULB a chargé la Faculté de Droit et son Centre de Droit International de coopérer avec l'Université Nationale de Hanoi dans la mise en œuvre de ce Master.

Plusieurs échanges entre experts et professeurs des deux Universités ont été réalisés et plus concrètement, le Prof.

Pierre Klein, Directeur-adjoint du Centre de Droit International de l'Université Libre de Bruxelles (ULB), a effectué une mission d'échange et de formation au Vietnam, du 12 au 23 mai 2017, dans le cadre du projet 6A *Appui à la conception et à la mise en œuvre de la formation «Droit de la Mer et du Management Maritime»* et dans le cadre du projet 6B portant sur la *«Coopération dans le domaine des affaires frontalières et territoriales en matière de droit de la Mer»*.

Au cours de cette mission, le Prof. Pierre Klein a participé à plusieurs séances de travail avec le Doyen, la Vice-Doyenne et le Directeur de la Faculté de Droit de l'Université Nationale du Vietnam à Hanoi (UNVH), ainsi qu'avec plusieurs étudiant(e)s faisant partie de la première promotion de ce nouveau programme. Les échanges avec les Autorités académiques ont essentiellement porté sur la révision du programme des cours de ce Master, la conception générale d'un programme de troisième cycle, ainsi que les méthodes d'enseignement. Un colloque international relatif au Droit de la Mer a été programmé à Hanoi dans le courant du deuxième semestre 2018, avec la participation de nombreux intervenants francophones belges.

A l'occasion de sa mission, le Prof. Klein a donné une remarquable conférence à la Faculté de Droit de l'UNVH sur *«Les développements du Droit international de la mer à la lumière de quelques décisions judiciaires récentes»*. Cette conférence suivie par une soixantaine de personnes (professeurs, chercheurs, étudiants, fonctionnaires), a donné lieu à des échanges nourris avec le public. Par ailleurs, des séances de travail fructueuses ont été organisées avec le Directeur du Service de Droit international du Ministère de la Justice du Vietnam, les responsables de l'Académie Diplomatique du Vietnam ainsi qu'avec le Vice-Président du Comité National des Frontières-Ministère des Affaires Étrangères du Vietnam.



P.Klein

# CHƯƠNG TRÌNH ĐÀO TẠO THẠC SĨ VỀ LUẬT BIỂN VÀ QUẢN LÝ BIỂN

Việt Nam là nước nằm ven Biển Đông, có 3260 km bờ biển và có vùng đặc quyền kinh tế 1 triệu km<sup>2</sup>. Biển Đông có tầm quan trọng chiến lược đối với an ninh quốc phòng của Việt Nam, đối với sự phát triển kinh tế của đất nước cũng như sự hợp tác quốc tế trong khu vực.

Trong bối cảnh này, đất nước có nhu cầu cấp bách về nguồn nhân lực trình độ cao trong lĩnh vực Luật Biển và Quản lý Biển. Do đó, khoa Luật của Đại học Quốc gia Hà Nội đã đưa vào kế hoạch tổng thể từ nay đến năm 2020 phát triển chương trình đào tạo Thạc sĩ Luật Biển và Quản lý Biển.

Dựa trên mối quan hệ tốt đẹp giữa Đại học Quốc gia Hà Nội và trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB) từ hơn 20 năm nay, trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB) đã giao trọng trách cho Khoa Luật-Trung tâm Luật Quốc tế triển khai hợp tác với Đại học Quốc gia Hà Nội xây dựng và thực hiện chương trình đào tạo Thạc sĩ về Luật Biển và Quản lý Biển.

Trong khuôn khổ dự án 6A *Hỗ trợ xây dựng và thực hiện chương trình đào tạo về “Luật Biển và Quản lý Biển”* và dự án 6B *Hợp tác trong lĩnh vực biên giới và lãnh thổ liên quan đến Luật Biển*, nhiều chuyên gia và giáo sư của hai trường đại học đã thực hiện các chuyến công tác làm việc và trao đổi kinh nghiệm; gần đây nhất chuyến công tác của GS. Pierre Klein, Phó Giám đốc Trung tâm Luật Quốc tế-Trường Đại học Tự do Bruxelles từ ngày 12 đến ngày 23 tháng 5 năm 2017 tại Hà Nội đã thành công tốt đẹp.

Trong chuyến công tác này, GS. Pierre Klein đã có nhiều buổi làm việc với Trường Khoa Luật, Phó Trường Khoa Luật, Chủ nhiệm Bộ môn Luật Quốc tế-Khoa Luật-Đại học Quốc gia Hà Nội về việc thực hiện và triển khai dự án 6A. Đồng thời, ông đã gặp gỡ học viên khóa 1 của chương trình đào tạo Thạc sĩ Luật Biển và Quản lý Biển. Các buổi làm việc với Ban Lãnh đạo Khoa chủ yếu thảo luận về chương trình, nội dung đào tạo Thạc sĩ, lên ý tưởng về đào tạo bậc tiến sĩ, và trao đổi kinh nghiệm về phương pháp giảng dạy. Hai Bên cũng lên kế

hoạch tổ chức Hội thảo quốc tế về Luật Biển trong sáu tháng cuối năm 2018 tại Hà Nội, với sự tham gia của đông đảo diễn giả người Bỉ nói tiếng Pháp.

Cũng trong chuyến công tác này, GS. Pierre Klein đã có buổi nói chuyện chuyên đề hết sức thú vị tại Khoa Luật-Đại học Quốc gia Hà Nội về *“Những phát triển mới của Luật Biển Quốc tế dưới ánh sáng của một số án lệ gần đây”*. Buổi nói chuyện đã thu hút khoảng 60 người là giảng viên, nhà nghiên cứu, sinh viên, cán bộ... của Khoa và các đơn vị khác, vì vậy phần giao lưu giữa diễn giả với đại biểu được diễn ra rất sôi nổi.

Đồng thời, GS. Pierre Klein đã gặp gỡ Ông Vụ trưởng Vụ Luật pháp Quốc tế - Bộ Tư pháp Việt Nam và lãnh đạo Học viện Ngoại giao Việt Nam để trao đổi về khả năng hợp tác tương lai về Công pháp Quốc tế và Tư pháp Quốc tế. Cuối cùng, Ông cũng có các buổi làm việc rất hiệu quả trong lĩnh vực Luật Biển và Quản lý Biển, với Lãnh đạo Ủy ban Biên giới Quốc gia-Bộ Ngoại giao Việt Nam.



Au Comité National des Frontières-MAE  
Tại Ủy ban Biên giới Quốc gia-Bộ Ngoại giao

# RENFORCEMENT DES COMPÉTENCES LINGUISTIQUES ET PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DU TOURISME (DURABLE)

## TĂNG CƯỜNG NĂNG LỰC NGÔN NGỮ VÀ CHUYÊN MÔN TRONG LĨNH VỰC DU LỊCH (BỀN VỮNG)

**P**lus de 200.000 francophones viennent chaque année visiter le Vietnam. Cet engouement pour le Vietnam implique de pouvoir disposer de personnel francophone qualifié. Tenant compte de ce besoin et considérant que le tourisme est un secteur économique en plein développement, les Départements de langues des Universités de Hanoi, Hochiminh-ville et Hué ont décidé d'offrir des formations en français, spécialisées dans ce secteur. Ces formations tripartites, avec la participation de ces Universités, de plusieurs entreprises vietnamiennes actives dans le tourisme, des experts francophones belges de l'Université Libre de Bruxelles (ULB) et la Haute Ecole de Lucia de Brouckère, offrent d'excellentes perspectives pour les bénéficiaires. L'objectif général est de fournir des

outils pédagogiques pérennes aux académiques vietnamiens afin de développer leurs formations et pôles de compétences en tourisme durable.

La première formation, organisée dans le cadre du projet 18 *Renforcement des compétences linguistiques dans le domaine du tourisme (durable)*, a eu lieu à Hochiminh-ville du 12 au 23 décembre 2016, sous la direction de Mme Anya Diekmann, Directrice du programme de Master en Sciences et Gestion du Tourisme (LIToTES)-IGEAT-ULB, de M. Miguel Cotton, enseignant en charge du cours «Tourisme & Innovation», au sein du Master en Sciences et Gestion du Tourisme (ULB) et de Mme Nathalie Lambert, Professeur à l'ULB, Directrice de la Catégorie Economique-Haute Ecole de Lucia de Brouckère. Une vingtaine d'enseignants de français, spécialisés en tourisme, des Universités de Hanoi, de

Hué et de Hochiminh-ville, a participé activement à ces cours ainsi qu'aux activités pratiques.

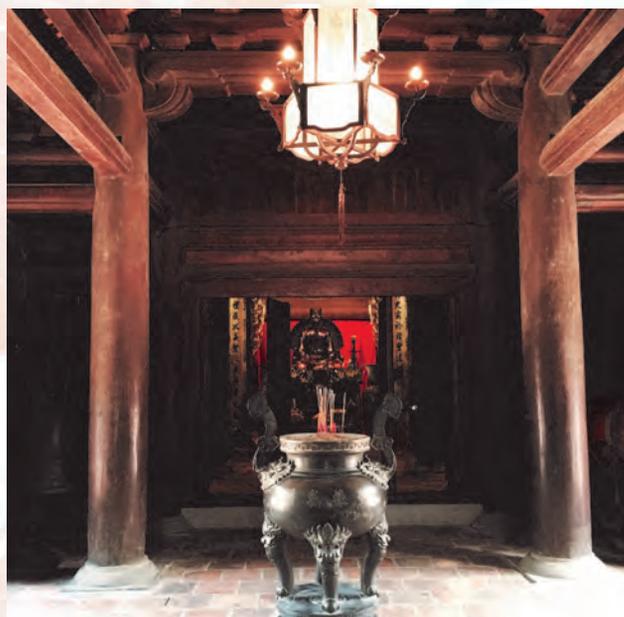
Suite à ce succès, une deuxième formation a été organisée à Hué du 27 mars au 5 avril par ces mêmes experts ainsi que par Mme Frédérique Matton, Professeur à la Haute Ecole de Lucia de Brouckère. La troisième formation aura lieu en mars 2018 à Hanoi.

En ce qui concerne le volet des stages professionnels dans le secteur touristique en Fédération Wallonie-Bruxelles, cinq enseignants des Universités de Hanoi, Hué et de Hochiminh-ville bénéficient d'une bourse de trois mois en 2016 et 2017 pour perfectionner leurs compétences professionnelles aux seins des Universités et établissements travaillant dans ce domaine.

**H**àng năm, hơn 200.000 khách du lịch sử dụng tiếng Pháp tới thăm Việt Nam. Sự say mê về đẹp tiềm ẩn Việt Nam của du khách đòi hỏi Việt Nam cần có đội ngũ nhân sự sử dụng tiếng Pháp có trình độ cao. Nhận thức được nhu cầu cấp thiết này, và coi du lịch là một ngành kinh tế mũi nhọn ngày càng phát triển ở Việt Nam, khoa Ngoại ngữ của một số trường Đại học tại Hà Nội, Huế và TP. Hồ Chí Minh đã phải cải tiến nội dung giảng dạy tiếng Pháp chuyên ngành du lịch với mục tiêu phục vụ nghề du lịch. Một chương trình đào tạo với sự tham gia của ba đối tác là trường đại học, doanh nghiệp du lịch và chuyên gia Bỉ sử dụng tiếng Pháp của trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB) và Trường Cao đẳng nghề Lucia de Brouckère, đã mở ra cơ hội và triển vọng tuyệt vời cho sinh viên Việt Nam.

Mục tiêu chung của dự án là cung cấp các công cụ sự phạm có thể sử dụng nhiều năm cho giảng viên Việt Nam nhằm phát triển chương trình đào tạo và nâng cao năng lực trong lĩnh vực du lịch bền vững.

Trong khuôn khổ dự án 18 tiêu đề *Tăng cường năng lực ngôn ngữ trong lĩnh vực du lịch (bền vững)*, khóa đào tạo đầu tiên đã được tổ chức từ ngày 12 đến ngày 23 tháng 12 năm 2016 tại TP. Hồ Chí Minh dưới sự giảng dạy của Bà Anya Diekmann, Giám đốc chương trình đào tạo Thạc sĩ Khoa học và Quản lý Du lịch (LIToTES)-Viện Quản lý Môi trường và Quy hoạch Lãnh thổ - Trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB), Ông Miguel Cotton, giảng viên, phụ trách môn «Du lịch và Đổi mới», chương trình đào tạo Thạc sĩ Khoa học và Quản lý Du lịch - Trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB), Bà Nathalie Lambert, Giảng viên trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB); Giám đốc chuyên ngành Kinh tế - Trường Haute Ecole Lucia de Brouckère. Khoảng 20 giáo viên dạy tiếng Pháp chuyên ngành du lịch tại một số trường Đại học tại Hà Nội, Huế và TP. Hồ Chí Minh đã tích cực tham gia khóa đào tạo này cùng với các hoạt động thực hành du lịch. Tiếp theo thành công của khóa đào tạo này, các giảng viên nói trên cùng bà Frédérique Matton, giảng viên trường Haute Ecole Lucia de Brouckère đã thực hiện khóa đào tạo thứ hai từ ngày 27 tháng 3 đến ngày 5 tháng 4 năm 2017 tại Huế. Dự kiến khóa đào tạo thứ ba sẽ tổ chức tại Hà Nội vào tháng 3 năm 2018. Liên quan tới mảng thực tập chuyên môn du lịch tại Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles), trong 2 năm 2016 và 2017, 5 giáo viên các trường Đại học tại Hà Nội, Huế và TP. Hồ Chí Minh đã sang Bỉ thực tập trong thời gian 3 tháng để nâng cao chuyên môn, nghiệp vụ tại các trường đại học đối tác và cơ sở đào tạo của Wallonie-Bruxelles trong lĩnh vực này.



# AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

**Dans le cadre du programme de coopération entre Wallonie-Bruxelles (W-B) et le Vietnam, période 2016-2018, bon nombre d'experts belges de W-B ont effectué des missions au Vietnam pour mener à bien les différents projets avec les partenaires vietnamiens. Cette rubrique «Au jour le jour» vous présente toutes les missions et visites de ces 6 premiers mois 2017**

**16-20/1:** Mission à l'Université de Hanoi (UH), de Mme N. Broustau, Chaire de Communication du Département des Sciences de l'Information et de la Communication de la Faculté de Lettres, Traduction et Communication de l'Université Libre de Bruxelles (ULB), pour une formation à l'attention des étudiants de 1<sup>ère</sup> promotion du programme de «Licence de Communication des entreprises», dans le cadre du projet 1 *Formation d'enseignants vietnamiens en communication (doctorat)*.



**9-22/1:** Mission à l'Université de Théâtre et de Cinéma de Hanoi, de M. A. Steenhoudt, Prof. de l'Institut National Supérieur des Arts du Spectacle (INSAS), pour la formation de classe d'excellence, dans le cadre du projet 7 *Soutien à la formation aux métiers de l'audiovisuel*.

**13-25/2:** Mission à Hanoi, de M. H. Cleven, Prof. de l'INSAS, pour une formation de terrain sur les aspects pratiques relatifs à la direction d'acteur et l'aptitude à l'organisation de tournage et **27/2-11/3:** mission à Hanoi de Mme L. Bardos, Prof. de l'INSAS, pour une formation sur le métier de «scripte», dans le cadre du projet 7.

**11/1:** Participation de la Délégation W-B à la conférence du Groupe des Partenaires de la Santé (HPG) du quatrième

trimestre 2016, sur le thème: «Plan d'Action de la réalisation des Objectifs de Développement durable, lié aux secteurs de la Santé, aligné avec le Plan d'action quinquennal vietnamien en matière de Santé».

**20-21/2:** Participation de la Déléguée W-B aux cérémonies de clôture des Programmes CUIs et de Phasing-out, à l'Université de Médecine Pham Ngoc Thach (UMPNT) à Hochiminh-ville (HCMV). Programmes réalisés par l'Académie de Recherche et d'Enseignement Supérieur (ARES) dans le domaine de la Santé, avec la participation de l'ULB, l'ULg, l'UCL et menés en partenariat avec l'UMPNT.

**4-12/3:** Mission à Phnom Penh (Cambodge), de M. R. TRAN, Chargé de mission du Service Promotion & Diffusion-Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel-Ministère de la Fédération W-B.

**6-12/3:** Mission à l'UMPNT, à HCMV et à l'Université de Médecine de Hanoi, du Prof. D. Giet, accompagné de ses collègues de l'ULg, le Dr. C. Duchesnes, MA. V. Massart, Mmes L. Buret et L. Blockx, à HCMV et à Hanoi, dans le cadre du projet 9A *Développement de la Médecine de Famille et d'un réseau de 1ère ligne de soins*.



**5-10/3:** Mission à l'UMPNT, à HCMV et à l'Université de Médecine de Hanoi de Mme M-C Lebas, Spécialisée en SI santé mentale et psychiatrie, Maître-



Assistante, M. ès Sc.(ULB); Haute Ecole Robert Schuman; Maître de conférences à l' ULg; Mme S. Maucq, Maître-

Assistante à la Haute Ecole Robert Schuman et Maître de conférences à l'ULg, M. M. Lardennois, Chef de Cellule, Stratégie des Professions de Santé, DG Soins de Santé, dans le cadre du projet 9B *Développement et soutien des infirmiers de famille au niveau de leur formation et leur intégration dans un réseau de soins de santé primaire de 1ère ligne (soins de famille)*.

**8-15/3:** Mission de M. T. Van Hees, spécialiste au Service de Pharmacie Clinique -Centre Hospitalier Universitaire de l'ULg, à l'Université de Pharmacie de Hanoi, dans le cadre du projet 9C *Renforcement de la capacité des enseignants et des pharmaciens-formateurs en pratique pharmaceutique de première ligne*.



**8-12/3:** Mission du Prof. P. Mahaudens, de l'UCL, pour perfectionner le niveau professionnel en kinésithérapie des participants venant de 3 régions du Vietnam, et pour participer au Colloque sur les «Soins multidisciplinaires et amélioration de la formation en médecine de famille au Vietnam», dans le cadre du projet 9D *Renforcement des capacités de la kinésithérapie au Vietnam*.



**5-10/3:** Mission de Prof. F. Deschoenmaecker, Chef du Département de Psychologie et Prof. S. Kharbouch, psychopédagogue, enseignante d'unité psychologie de l'Institut Libre de Marie Haps-Haute Ecole Léonard de Vinci (ILMH), dans le cadre du projet 9E *Introduction de la pratique de la supervision pour les psychologues et professionnels*

# AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

de la santé mentale, en vue de collaborer avec les experts/psychologues vietnamiens de l'Hôpital National de Pédiatrie, du Département de la Psychologie de l'Université des Sciences sociales et humaines (Université Nationale de Hanoi-UNH) et l'Institut de Psychologie de l'Académie des Sciences Sociales du Vietnam, sur cette thématique.



**6-20/3:** Mission du Prof. J-L Vassel, de l'ULg, à Hanoi, dans le cadre du projet 15 *Détermination du potentiel de valorisation énergétique d'effluents liquides et*



*solides à partir de mesure in-situ*, sur le transfert de technologie dans le domaine de l'Environnement, en particulier du traitement des eaux usées, en vue de répondre aux besoins de la société vietnamienne, en partenariat avec l'Université d'Industrie de Hochiminhville et l'Université des Sciences-UNH.

**11/3:** Participation de la Délégation W-B au Vietnam à la Journée culturelle et festive, à l'Université de Hanoi, organisée dans le cadre de la Journée internationale de la Francophonie 2017, dont le thème est «J'aime, je partage».

**13-31/3:** Mission du réalisateur R. Rombout, formateur de l'INSAS à Bruxelles, pour animer une formation à l'Université de Théâtre et de Cinéma de Hanoi (SKDA), durant deux semaines, avec le soutien de l'ingénieur de son, M. T. Gastinel (INSAS). Il a accompagné les

professionnels du Studio national du Film documentaire et scientifique, lors du tournage d'un documentaire sur le village centenaire Nom, situé à 40 km de Hanoi. Ces missions s'inscrivent dans le cadre de la coopération entre l'INSAS et SKDA, projet 7.



**16-18/3:** Tournée de M. P. Vaiana, sax soprano, à Phnompenh (Cambodge) dans le cadre des Journées Internationales de la Francophonie 2017 au Cambodge.

**16-22/3:** Tournée de MM. P. Vaiana, sax soprano, F. Degryse, guitare et J-L Rassinfosse, contre-basse à Hanoi, à HCMV dans le cadre des Journées Internationales de la Francophonie 2017 au Vietnam.

**18/3:** Participation active de la Délégation W-B au Vietnam au Programme «Les Couleurs culturelles», à l'Université de Langues et d'Etudes Internationales-UNH, organisé dans le cadre de la Journée internationale de la Francophonie.

**21/3-12/4:** Mission à Hanoi de M. X. Lukowski, metteur en scène (IAD), en collaboration avec le Théâtre de la Jeunesse, pour la mise en scène de la pièce "L'oiseau bleu", un des chefs d'œuvre de l'écrivain francophone belge Maurice Maeterlinck, Prix Nobel de la Littérature en 1911.

**23/3-2/4:** Mission du Prof. N. Fagel, au Département de Géologie-ULg, à la Province de Kien Giang (Sud du Vietnam), en partenariat avec l'Institut des Sciences Géologiques-Académie des Sciences et des Technologies du Vietnam (VAST), pour réaliser des forages, échantillons à analyser à l'ULg, dans le cadre du projet 11 *Les tourbières, archives des changements environnementaux au cours de l'Holocène récent au Vietnam*.

**24/3-2/4:** Mission de l'artiste de la Fédération W-B, JM. Turine à Hué, pour une

exposition intitulée «Récupéré/Transformé», organisée à l'IF Hué.



**27/3-8/4:** Mission à Hanoi, du Prof. C. Buess-Herman, du Service de Chimie Analytique et Chimie des Interfaces-ULB, en partenariat le VAST, dans le cadre du projet 12 *Traitement des métaux lourds dans l'eau, contaminée par les déchets électriques et électroniques, par des hydroxyapatites et récupération des métaux par voie électrochimique*.

**27/3-5/4:** Mission de formation à Hué, de Mme A. Diekmann, Directrice du programme de Master en Sciences et Gestion du Tourisme (LITOTES)-IGEAT-ULB, de M. M. Cotton, enseignant en charge du cours «Tourisme & Innovation», au sein du Master en Sciences et Gestion du Tourisme (ULB), du Prof. N. Lambert, de l'ULB, Directrice de la Catégorie Economique-Haute Ecole de Lucia de Brouckère et du Prof. F. Matton, de la Haute Ecole de Lucia de Brouckère, destinée aux enseignants de français, spécialisation en tourisme, des Universités de Hanoi, de Hué et de HCMV.

**30/3-6/4:** Mission du Prof. J. Domes, de l'Unité de Biologie Moléculaire et de Biotechnologie Végétales, Département des Sciences de la Vie-ULg, à Hanoi, en partenariat avec l'Institut de Microbiologie et de Biotechnologie-UNH, dans le cadre du projet 13 *Industrialisation de la production d'un biopesticide pour la protection de cultures de légumes au Vietnam*.



# AU JOUR LE JOUR...AU JOUR LE JOUR...

**4/4:** Participation de la Délégation W-B à la cérémonie de remise de diplômes aux étudiants du programme de Master en "Management d'Administration", promotion 14, entre l'Université d'Economie Nationale et Solvay Business School de l'ULB, à Hanoi.



**6-14/4:** Mission du Prof. M. Muller, du Centre GIGA-ULg, à Hanoi dans le cadre du projet 10 *Test d'additifs alimentaires et de propriétés biologiques sur des êtres cellulaires et sur les poissons zèbres*, en partenariat avec l'Université des Sciences-UNH.

**19/4:** Participation de la Délégation W-B à la conférence du Groupe des Partenaires de la Santé (HPG) du premier trimestre 2017, sur le thème : «Stratégie financière dans le domaine de la Santé du Vietnam, période 2016-2025».

**21/4:** Participation de la Délégation W-B à la Journée "Fureur de lire" à l'Université de Langues et d'Etudes internationales de l'UNH, en présentant la littérature de la Fédération W-B et en encourageant les étudiants à lire davantage.



**25/4-14/5:** Mission de M. Mai Tuan Anh, Vice-Directeur de l'Institut des Sciences, Technologies et Gestion de l'Environnement de l'Université d'Industrie de HCMV, à l'ULg, dans le cadre du projet 14 *Formation en environnement et établissement d'un «Centre de recherche, d'application et de transfert de technologie sur l'environnement»*.

**25/4-14/5:** Mission de Mme Nguyen Thi Phuong Thuy et M. Nguyen Vinh Nam,



enseignants du Département du Management et de l'Economie pharmaceutique de l'Université de Pharmacie de Hanoi, à l'ULg, dans le cadre du projet 9C.

**4-5/5:** Participation de la Délégation W-B au Vietnam à l'ouverture de la Réunion Régionale pour l'Asie et le Pacifique du Réseau des Acteurs Francophones pour la coopération Sud-Sud et Tripartite, organisée à Hanoi par l'Organisation Internationale de la Francophonie, en collaboration avec le Ministère de l'Agriculture et du Développement Rural du Vietnam.

**9-15/5:** Mission de l'illustrateur francophone belge Quentin Gréban, à Hanoi et à HCMV dans le cadre des Journées de Littératures européennes 2017.



**10-17/5:** Tournée de MM. C. Matthieu Chiappe et M. Pascal Lacroix à Da Nang et à HCMV, dans le cadre des Journées Européennes 2017 au Vietnam.



**18/5:** Participation de la Déléguee W-B à la réunion de consultation de haut niveau relative au projet de Résolution du Comité Central du Parti Communiste du Vietnam sur la protection, les soins, l'amélioration de la Santé du peuple et le développement durable de la population dans le nouveau contexte du Vietnam, au Ministère de la Santé du Vietnam.

**15-23/5:** Mission du Prof. P. Klein, Directeur-adjoint du Centre de Droit International de l'ULB, pour une mission d'échange et de formation au Vietnam, en partenariat avec la Faculté de Droit de l'UNH, dans le cadre du projet 6A *Appui à la conception et à la mise en œuvre de la formation «Master en Droit de la Mer et du Management Maritime»* et dans le cadre du projet 6B portant sur la *«Coopération dans le domaine des affaires frontalières et territoriales en matière de droit de la Mer»*.

**24-31/5:** Mission en Fédération W-B de Mlle DAO Thi Huyen Thu et Mlle NGUYEN Thi Khanh Uyen pour participer à la rencontre "Agora Jeunes Citoyens LIBRES ENSEMBLE".

**9-15/6:** Mission du réalisateur Thierry Michel, pour présenter son film "L'homme qui répare les femmes-la colère d'Hippocrate", dans le cadre du 8ème Festival du Film documentaire Europe-Vietnam à Hanoi et à HCMV.



# SỰ KIẾN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

**Trong khuôn khổ chương trình hợp tác giữa Wallonie-Bruxelles (W-B) và Việt Nam giai đoạn 2016-2018, nhiều chuyên gia Bỉ đã thực hiện các chuyến công tác tại Việt Nam (VN) nhằm triển khai các dự án hợp tác với các đối tác VN. Mục «Sự kiện hợp tác hàng ngày» tổng hợp các hoạt động trao đổi hợp tác trong 6 tháng đầu năm 2017**

**16-20/1:** Trong khuôn khổ dự án số 1 *Đào tạo Tiến sĩ truyền thông cho giảng viên Việt Nam*, bà N. Broustau, Trưởng Bộ môn Truyền thông, khoa Khoa học Thông tin và Truyền thông thuộc khoa Ngữ văn, Dịch thuật và Truyền thông của trường Đại học (ĐH) Tự do Bruxelles, thực hiện chuyến công tác giảng dạy dành cho sinh viên khóa đầu tiên của chương trình «Cử nhân truyền thông doanh nghiệp»-trường ĐH Hà Nội.

**9-22/1:** Ông A. Steenhoudt, giảng viên Học viện Nghệ thuật Biểu diễn Quốc gia (INSAS) thực hiện chuyến công tác giảng dạy cho sinh viên lớp tài năng (chất lượng cao) tại trường ĐH Sân khấu và Điện ảnh Hà Nội (SKDA) trong khuôn khổ dự án 7 với tiêu đề *Hỗ trợ đào tạo các nghề nghe nhìn*.

**13-25/2:** Trong khuôn khổ dự án 7, giảng viên H. Cleven của INSAS, thực hiện chuyến công tác đào tạo tại hiện trường với các bài thực hành liên quan tới công tác chỉ đạo diễn xuất và tổ chức quản lý công tác quay phim và từ **27/2-11/3:** bà L. Bardos, giảng viên INSAS, thực hiện hướng dẫn đào tạo nghề «Thư ký trường quay» và tầm quan trọng của vị trí này trong một đoàn làm phim.

**11/1:** Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham gia cuộc họp Nhóm Đối tác Y tế quý IV năm 2016, với chủ đề «Kế hoạch hành động nhằm thực hiện các Mục tiêu Phát triển Bền vững liên quan đến Y tế, gắn kết với Kế hoạch hành động 5 năm của VN về Y tế».

**20-21/2:** Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham gia Lễ Tổng kết chương trình CUI và Phasing-out tại trường ĐH Y khoa Phạm Ngọc Thạch (PNT) tại TP.HCM. Chương trình do Cơ quan Nghiên cứu và Giảng dạy ĐH (ARES) thực hiện trong lĩnh vực Y tế, với sự tham gia của trường ĐH Tự do Bruxelles, trường ĐH Liège, trường ĐH Công giáo Louvain, hợp tác với trường ĐH Y khoa PNT.



**4-12/3:** Ông R. TRAN, chuyên gia Ban Quảng bá & Phát hành-Trung tâm Điện ảnh và Nghe nhìn-Tổng Bộ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (W-B), thực hiện chuyến công tác khảo sát tại Phnompenh (Campuchia).

**6-12/3:** Giáo sư D. Giet cùng các cộng sự tại trường ĐH Liège, TS. C. Duchesnes, ThS. V. Massart, bà L. Buret, và bà L. Blockx thực hiện chuyến công tác tại TP HCM và Hà Nội trong khuôn khổ dự án 9A với tiêu đề *Phát triển Y học gia đình và mạng lưới chăm sóc sức khỏe tuyến đầu*.

**5-10/3:** Trong khuôn khổ dự án 9B với tiêu đề *Phát triển và hỗ trợ điều dưỡng viên gia đình về đào tạo và hội nhập mạng lưới chăm sóc sức khỏe ban đầu ở tuyến đầu (chăm sóc tại gia đình)*, bà M-C Lebas, chuyên gia về sức khỏe tâm thần và tâm bệnh, giảng viên trường ĐH Tự do Bruxelles, trường Robert Schuman, và giảng viên trường ĐH Liège, bà S. Maucq, giảng viên điều dưỡng tại trường Robert Schuman và ông M. Lardennois, Trưởng ban Chăm sóc sức khỏe liên bang-Cơ quan chính sách các ngành nghề Y tế, Tổng cục Chăm sóc y tế, thực hiện chuyến công tác tại trường ĐH Y khoa PNT (TP.HCM) và trường ĐH Y Hà Nội.

**8-15/3:** Ông T. Van Hees, chuyên gia khoa Dược lâm sàng-Bệnh viện trường ĐH Liège, thực hiện chuyến công tác tại trường ĐH Dược Hà Nội, trong khuôn khổ dự án 9C với tiêu đề *Tăng cường năng lực của cán bộ giảng dạy thực hành dược trong chăm sóc sức khỏe ban đầu*.

**8-12/3:** Trong khuôn khổ dự án 9D *Tăng cường năng lực về vật lý trị liệu ở Việt Nam*, Ông P. Mahaudens, GS trường ĐH Công giáo Louvain, thực hiện chuyến công tác đào tạo tại VN nhằm mục đích bồi dưỡng trình độ chuyên môn vật lý trị liệu cho các học viên đến từ 3 vùng miền Việt Nam và tham dự Hội thảo về «Chăm sóc phối hợp và nâng cao chất lượng đào tạo trong Y học Gia đình tại Việt Nam».



**5-10/3:** Trong khuôn khổ dự án 9E với tiêu đề *Giới thiệu về thực hành giám sát dành cho các nhà tâm lý học và chuyên gia sức khỏe tâm thần ở Việt Nam*, GS. F. Deschoenmaecker, Trưởng Khoa Tâm lý và GS. S. Kharbouch, nhà tâm lý sư phạm-giáo viên giảng dạy thực hành khoa Tâm lý-Học viện Libre Marie-Haps, Trường Cao đẳng nghệ thuật Léonard de Vinci, thực hiện chuyến công tác tại VN nhằm hợp tác với các chuyên gia/nhà tâm lý VN tại Bệnh viện Nhi Trung ương, Khoa Tâm lý-Trường ĐH Khoa học Xã hội và Nhân văn (ĐH Quốc gia Hà Nội-ĐHQGHN) và Viện Tâm lý thuộc Hàn lâm Khoa học Xã hội Việt Nam về chủ đề này.

# SỰ KIỆN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

**6-20/3:** Trong khuôn khổ dự án 15 tiêu đề *Xác định tiềm năng tái tạo năng lượng từ chất thải lỏng và rắn bằng phương pháp in situ*, GS. J-L Vassel, trường ĐH Liège, thực hiện chuyến công tác tại Hà Nội về chuyển giao công nghệ trong lĩnh vực Môi trường, đặc biệt là xử lý nước thải nhằm đáp ứng nhu cầu cấp bách của xã hội VN. Đây là dự án hợp tác giữa trường ĐH Liège cùng các đối tác là trường ĐH Công nghiệp TP.HCM và trường ĐH Khoa học Tự nhiên-ĐHQGHN.

**11/3:** Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham gia Ngày hội Văn hóa Pháp ngữ tại trường ĐH Hà Nội, được tổ chức trong khuôn khổ Ngày Quốc tế Pháp ngữ 2017 với chủ đề «Tôi yêu thích, tôi chia sẻ».



**13-31/3:** Đạo diễn điện ảnh R.Rombout, giảng viên INSAS, đã thực hiện chuyến công tác tại VN. Sau khóa đào tạo tại Trường ĐH Sân khấu và Điện ảnh Hà Nội (SKDA) trong thời gian 02 tuần với sự hỗ trợ của kỹ sư âm thanh, Ông T. Gastinel (cũng là giảng viên của INSAS), đạo diễn đã làm việc với các nhà làm phim chuyên nghiệp của Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương. Ông Rombout đã đồng hành cùng họ làm một phim tài liệu về Làng Nôm, ngôi làng trăm tuổi cách Hà Nội 40 km. Các chuyến công tác nói trên nằm trong khuôn khổ dự án hợp tác song phương số 7.

**16-18/3:** Chuyến lưu diễn của ông P. Vaiana, nghệ sĩ sax soprano, tại Phnom-penh (Campuchia) trong khuôn khổ Ngày quốc tế Pháp ngữ 2017 tại Campuchia.

**16-22/3:** Chuyến lưu diễn của P. Vaiana, nghệ sĩ sax soprano, F. Degryse, nghệ sĩ ghi-ta, và J-L Rassinfosse, nghệ sĩ contrebasse, tại Hà Nội, TP.HCM trong khuôn

khô Ngày quốc tế Pháp ngữ 2017 tại VN.

**18/3:** Phái đoàn W-B tại VN tham gia tích cực Chương trình giao lưu «Những sắc màu văn hóa» tại trường ĐH Ngoại ngữ-ĐHQGHN, được tổ chức trong khuôn khổ Ngày quốc tế Pháp ngữ 2017.



**21/3-12/4:** Ông X.Lukowski, đạo diễn sân khấu của Học viện Nghệ thuật Phát hành



(IAD), thực hiện chuyến công tác tại Hà Nội, làm việc với Nhà hát Tuổi trẻ để dàn dựng vở kịch «Con chim xanh», một trong những kiệt tác của nhà văn Bỉ nói tiếng Pháp Maurice Maeterlinck (Giải thưởng Nobel Văn học năm 1911).

**23/3-2/4:** GS N. Fagel, giảng viên Khoa Địa chất, trường ĐH Liège, thực hiện chuyến công tác khảo sát tại tỉnh Kiên Giang (phía Nam-VN), nhằm lấy mẫu than bùn đưa về trường ĐH Liège phân

tích địa hóa than bùn nhiệt đới trong khuôn khổ dự án 11 tiêu đề *Than bùn, nơi lưu giữ các thay đổi môi trường trong giai đoạn Holocen muộn ở Việt Nam*.

**24/3-2/4 :** Chuyến công tác của nghệ sĩ người Bỉ nói tiếng Pháp JM Turine tại



Huế nhằm tổ chức triển lãm điều khắc mang tên «Gom nhật/Tạo tác» diễn ra tại Nhà Tri thức Huế.

**27/3-8/4:** Bà C. Buess-Herman, giảng viên Khoa Hóa phân tích và Hóa bề mặt-trường ĐH Tự do Bruxelles, thực hiện chuyến công tác tại Hà Nội, trong khuôn khổ dự án 12 tiêu đề *Nghiên cứu xử lý ion kim loại nặng trong nguồn nước nhiễm bẩn từ rác thải điện, điện tử, bằng hydroxyapatit pha tạp và thu hồi kim loại bằng phương pháp điện hóa*.

**27/3-5/4:** Bà A. Diekmann, Giám đốc chương trình đào tạo Thạc sĩ Khoa học và Quản lý Du lịch (LIToTES)-Viện Quản lý Môi trường và Quy hoạch Lãnh thổ-Trường ĐH Tự do Bruxelles (ULB), ông M. Cotton, giảng viên phụ trách môn «Du lịch và Đối mới», chương trình Thạc sĩ Khoa học và Quản lý Du lịch (ULB), Bà N. Lambert, giảng viên ULB, Giám đốc chuyên ngành Kinh tế-trường Lucia de Brouckère và bà F. Matton, giảng viên trường Lucia de Brouckère, thực hiện chuyến công tác đào tạo tại TP Huế dành cho giáo viên tiếng Pháp chuyên ngành du lịch tại các trường ĐH ở Hà Nội, Huế và TP HCM.

# SỰ KIẾN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

**30/3-6/4:** Chuyển công tác tại Hà Nội của Ông J.Dommes, GS Bộ môn Sinh học phân tử và Công nghệ sinh học thực vật-Khoa Khoa học đời sống-trường ĐH Liège, với đối tác là Viện Vi sinh và Công nghệ Sinh học-ĐHQGHN, trong khuôn khổ dự án 13 *Nâng cấp quy mô sản xuất thuốc bảo vệ thực vật sinh học dùng cho sản xuất rau an toàn tại Việt Nam.*

**4/4:** Tại Hà Nội, Phái đoàn W-B tham dự Lễ trao bằng tốt nghiệp cho các học viên chương trình Thạc sĩ «Cao học Việt-Bỉ về Quản trị Hành chính», khóa 14, trong khuôn khổ dự án hợp tác giữa trường ĐH Kinh tế Quốc dân và trường Kinh tế và Quản lý Solvay-trường ĐH Tự do Bruxelles.

**6-14/4:** Chuyển công tác tại Hà Nội của Ông M. Muller, GS Trung tâm GIGA-trường ĐH Liège, trong khuôn khổ dự án 10 tiêu đề *Đánh giá các đặc tính sinh học của các phân tử mới và phụ gia thực phẩm dựa trên mô hình tế bào và cá ngựa vằn*, dự án hợp tác với trường ĐH Khoa học Tự nhiên-ĐHQGHN.

**19/4:** Phái đoàn W-B tại VN tham dự Cuộc họp Nhóm đối tác Y tế (HPG) quý I/2017, với chủ đề «Chiến lược Tài chính Y tế Việt Nam giai đoạn 2016-2025».

**21/4:** Phái đoàn W-B tại VN tham gia «Ngày hội đọc sách» tại trường ĐH Ngoại ngữ-ĐHQGHN, và giới thiệu về văn học của Cộng đồng W-B nhằm khuyến khích các bạn sinh viên đọc sách nhiều hơn.



**25/4-14/5:** Chuyển công tác của Ông Mai Tuấn Anh, Phó Viện trưởng-Viện Khoa học Công nghệ và Quản lý Môi trường-trường ĐH Công nghiệp TP.HCM, tại ĐH Liège, trong khuôn khổ

dự án 14 *Xây dựng và phát triển Trung tâm Nghiên cứu, Ứng dụng và Chuyển giao Công nghệ môi trường.*

**25/4-14/5:** Chuyển công tác của Bà Nguyễn Thị Phương Thúy và Ông Nguyễn Vĩnh Nam, giảng viên Khoa Quản lý và Kinh tế Dược-trường ĐH Dược Hà Nội, tại ĐH Liège, trong khuôn khổ dự án 9C.

**4-5/5:** Phái đoàn W-B tại VN tham gia Khai mạc Hội nghị khu vực châu Á-Thái Bình Dương Mạng lưới Hợp tác Nam-Nam và Ba Bên, do Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ phối hợp với Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn VN tổ chức.

**9-15/5:** Chuyển công tác tại Hà Nội và TP.HCM của Ông Quentin Gréban, họa sĩ minh họa người Bỉ nói tiếng Pháp, trong khuôn khổ những Ngày Văn học châu Âu 2017.



**10-17/5:** Chuyển lưu diễn của hai nghệ sĩ C. Mathieu Chiappe và M. Pascal Lacroix tại Đà Nẵng và TP.HCM, trong khuôn khổ những Ngày châu Âu 2017.



**18/5:** Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tham gia cuộc họp tham vấn cấp cao, tổ chức tại Bộ Y tế Việt Nam, bàn về dự thảo Nghị quyết của Ban Chấp hành Trung ương về công tác bảo vệ, chăm sóc, nâng cao sức khỏe nhân dân và phát triển dân số bền vững trong bối

cảnh mới của Việt Nam.

**15-23/5:** Chuyển công tác trao đổi và đào tạo tại Việt Nam của Ông P. Klein, Phó Giám đốc Trung tâm Luật Quốc tế-ĐH Tự do Bruxelles, với đối tác là Khoa Luật-ĐHQGHN, trong khuôn khổ dự án 6A và Ủy ban Biên giới Quốc gia-Bộ Ngoại giao VN trong khuôn khổ dự án 6B.



**24-31/5:** Chuyển công tác tại W-B của Cô Đào Thị Huyền Thu và Cô Nguyễn Thị Khánh Uyên để tham gia vào cuộc gặp gỡ «Công dân trẻ Agora, CÙNG NHAU TỰ DO».

**9-15/6:** Chuyển công tác của đạo diễn nổi tiếng thế giới, Ông Thierry Michel, để tham gia Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu-Việt Nam lần thứ 8, từ ngày 09 đến 18/6 tại Hà Nội và TP.HCM.



# AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

**Dans le cadre du programme de coopération entre Wallonie-Bruxelles (W-B) et le Vietnam, période 2016-2018, plusieurs bourses d'études en Fédération W-B sont octroyées aux partenaires vietnamiens. Cette rubrique «Au jour le jour» vous présente toutes les bourses/stages octroyés durant ce 1<sup>er</sup> semestre 2017**



**15/3-15/5:** Stage de 2 mois en Fédération W-B, en faveur de Mme Nguyen Thi Thanh Thuy, infirmière et enseignante en soins infirmiers et de M. Nguyen Xuan Trung Dung, médecin de famille et enseignant en médecine de famille à l'Université de Médecine de Pham Ngoc Thach (UMPNT), afin d'étudier le mode de fonctionnement des Maisons Médicales, dans le cadre du projet 9B *Développement et soutien des infirmiers de famille au niveau de leur formation et leur intégration dans un réseau de soins de santé primaire de 1<sup>ère</sup> ligne (soins de famille)*.

Dans le cadre de ce même projet, **15/4-15/6:** Stage de 2 mois Fédération W-B, en faveur de Mme Dang Le Tu Trang, infirmière et enseignante en soins infirmiers et de Mme Nguyen Thi Bich Duyen, médecin de famille et enseignante en médecine de famille à l'UMPNT.



**24/4-20/7:** Bourses de 3 mois en faveur de Mme Nguyen Thi Thanh Thao et M. Vu Dinh Khang, enseignants de l'Institut des Sciences, Technologies et de la Gestion de l'Environnement-Université d'Industrie de Hochiminh-ville (HCMV), à l'ULg, dans le cadre du projet 14 *Formation en environnement et établissement d'un «Centre de recherche, d'application et de transfert de technologie»*, afin d'effectuer des recherches en changement climatique et en traitement des eaux usées.

**1/5/2017-28/2/2018:** Bourse de 10 mois en faveur de M. Dinh Duy Thanh, assistant du Laboratoire de Biotechnologie des Cellules animales-Université des Sciences Naturelles de l'Université Nationale à Hanoi (UNH), afin de continuer le programme de «Doctoral training in Developmental Toxicology» sous la direction du Prof. M. Muller, à l'ULg (GIGA-Centre de Recherche), dans le cadre du projet 10 *Test d'additifs alimentaires et de propriétés biologiques sur des êtres cellulaires et sur les poissons zèbres*.

**1/5/2017-31/1/2018:** Bourse de 9 mois en faveur de M. Dang Van Thuong, lecteur-enseignant de l'Université Hydraulique (Campus du Sud), afin d'effectuer des recherches doctorales en ingénierie civile sous la direction du Prof. P. Rigo à l'ULg, dans le cadre du projet 17 *Renforcement des compétences du Centre Régional de Formation et de Recherche en Ingénierie Hydraulique et Navigation Fluviale*.

**1-20/7:** Stage de perfectionnement du français en Relations internationales à l'Université de Mons en faveur de Mlles Nguyen Phuong Anh, Tran Hoang Linh Chi, Le Mai Quynh Lien, jeunes diplômées de l'Académie Diplomatique du Vietnam, dans le cadre du projet 8 *Formation aux techniques professionnelles de la diplomatie*.

**9/7-31/8:** Bourse de stage de 2 mois en faveur de M. Nguyen Thanh Dam, chercheur au Centre de Recherche de la



Technologie environnementale et du Développement durable-Université des Sciences-UNH, et M. Do Anh Tuan, chercheur de l'Institut de la Technologie d'Information-Académie des Sciences et des Technologies du Vietnam, sous la direction de Prof. J-L Vassel à l'ULg et Gérant de la Société Ecoservice, dans le cadre du projet 15 *Détermination du potentiel de valorisation énergétique d'effluents liquides et solides à partir de mesure in-situ*.

**15/7-15/10:** Bourse de 3 mois en faveur de Mme Le Thi Duyen, chercheur-collaboratrice à l'Institut Technologie Tropicale-Académie des Sciences et des Technologies du Vietnam, à l'ULB, sous la direction du Prof. C. Buess-Herman, du Service de Chimie Analytique et Chimie des Interfaces-ULB, dans le cadre du projet 12 *Traitement des métaux lourds dans l'eau, contaminée par les déchets électriques et électroniques, par des hydroxyapatites et récupération des métaux par voie électrochimique*.

**10/10/2017-10/1/2018:** Dans le cadre de ce même projet, bourse de 3 mois en faveur de Mme Nguyen Thu Phuong, chercheur à l'Institut Technologie Tropicale-Académie des Sciences et des Technologies du Vietnam, à l'ULB, sous la direction de Mme C. Buess-Herman.

# SỰ KIỆN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

**Trong khuôn khổ chương trình hợp tác giữa Wallonie-Bruxelles (W-B) và Việt Nam (VN) giai đoạn 2016-2018, W-B cấp nhiều học bổng cho các đối tác Việt Nam. Mục «Sự kiện hợp tác hàng ngày» tổng hợp các học bổng/khóa thực tập đã được cấp trong nửa đầu năm 2017**

**15/3-15/5:** Bà Nguyễn Thị Thanh Thủy, điều dưỡng-giảng viên ngành điều dưỡng và Ông Nguyễn Xuân Trung Dũng, bác sĩ gia đình-giảng viên chuyên ngành Y học gia đình, trường ĐH Y khoa Phạm Ngọc Thạch (PNT) đã thực hiện khóa thực tập 2 tháng tại W-B, để tìm hiểu nguyên lý vận hành Ngôi nhà Y tế ở Bỉ, cả về mặt lí thuyết lẫn thực hành tại cơ sở, trong khuôn khổ dự án 9B *Phát triển và hỗ trợ điều dưỡng viên gia đình về đào tạo và hội nhập mạng lưới chăm sóc sức khỏe ban đầu ở tuyến ban đầu (chăm sóc tại gia đình).*

Cũng trong khuôn khổ dự án này, từ ngày **15/4-15/6:** Bà Đặng Lê Tư Trang, điều dưỡng-giảng viên ngành điều dưỡng và Bà Nguyễn Thị Bích Duyên, bác sĩ gia đình-giảng viên chuyên ngành



Y học gia đình, ĐH Y khoa PNT cũng thực hiện khóa thực tập 2 tháng tại W-B.

**24/4-20/7:** Bà Nguyễn Thị Thanh Thảo và Ông Vũ Đình Khang, giảng viên Viện Khoa học Công nghệ và Quản lý môi trường-trường ĐH Công nghiệp thành phố Hồ Chí Minh (TP.HCM), đi thực tập 3 tháng tại ĐH Liège, trong khuôn khổ dự án 14 *Xây dựng và phát triển Trung tâm nghiên cứu, ứng dụng và chuyển giao công nghệ môi trường*, để thực hiện các nghiên cứu về biến đổi khí hậu và xử lý nước thải.

**1/5/2017-28/2/2018:** Ông Đinh Duy Thành, trợ lí Phòng thí nghiệm Công nghệ sinh học tế bào động vật-trường ĐH Khoa học Tự nhiên-ĐH Quốc gia Hà Nội (ĐHQGHN), đi học tập 10 tháng tại trường ĐH Liège (GIGA-Trung tâm Nghiên cứu), với sự hướng dẫn của GS. M. Muller, để tiếp tục chương trình «Đào tạo tiến sĩ ngành Phát triển độc/được học» trong khuôn khổ dự án 10 *Đánh giá các đặc tính sinh học của các phân tử mới và phụ gia thực phẩm dựa trên mô hình tế bào và cá ngựa vằn.*



**1/5/2017-31/1/2018:** Ông Đặng Văn Thương, giảng viên trường ĐH Thủy lợi (cơ sở phía Nam) nhận học bổng 9 tháng, với sự hướng dẫn của GS. P. Rigo, trường ĐH Liège, để tiến hành nghiên cứu tiến sĩ về công trình thủy lợi trong khuôn khổ dự án 17 *Tăng cường năng lực của Trung tâm khu vực Đào tạo và Nghiên cứu về công trình thủy lợi và vận tải đường thủy.*

**1-20/7:** Các cô Nguyễn Phương Anh, Trần Hoàng Linh Chi, Lê Mai Quỳnh Liên, sinh viên mới tốt nghiệp của Học viện Ngoại giao Việt Nam, đi thực tập nâng cao trình độ tiếng Pháp trong lĩnh vực Quan hệ quốc tế tại trường ĐH Mons,

trong khuôn khổ dự án 8 *Đào tạo Kỹ năng nghề ngoại giao.*

**9/7-31/8:** Ông Nguyễn Thanh Đàm, nghiên cứu viên của Trung tâm Nghiên cứu Công nghệ môi trường và Phát triển bền vững-trường ĐH Khoa học Tự nhiên-ĐHQGHN, và Ông Đỗ Anh Tuấn, nghiên cứu viên thuộc Viện Công nghệ Thông tin-Viện Khoa học và Công nghệ Việt Nam, đi thực tập 2 tháng tại trường ĐH Liège (ULg), với sự hướng dẫn của GS.-J-L Vassel của trường ĐH Liège-Quản lý Công ty Ecoservice, trong khuôn khổ dự án 15 *Xác định tiềm năng tái tạo năng lượng từ chất thải lỏng và rắn bằng phương pháp in-situ.*

**15/7-15/10:** Bà Lê Thị Duyên, nghiên cứu viên-cộng tác viên tại Viện Kỹ thuật Nhiệt đới – Viện Khoa học và Công nghệ Việt Nam, đi thực tập 3 tháng tại trường ĐH Tự do Bruxelles (ULB), với sự hướng dẫn của Bà C.Buess-Herman, GS Khoa Hóa Phân tích và Hóa bề mặt, trong khuôn khổ dự án 12 *Nghiên cứu xử lý ion kim loại nặng trong nguồn nước nhiễm bẩn từ rác thải điện, điện tử bằng hydroxyapatit và thu hồi kim loại bằng phương pháp điện hóa.*

**10/10/2017-10/1/2018:** Cũng trong dự án này, Bà Nguyễn Thu Phương, nghiên cứu viên Viện Kỹ thuật Nhiệt đới-Viện Khoa học và Công nghệ Việt Nam, đi thực tập 3 tháng tại trường ĐH Tự do Bruxelles, với sự hướng dẫn của Bà C.Buess-Herman, GS Khoa Hóa Phân tích và Hóa bề mặt (ULB).



# WALLONIE-BRUXELLES / CAMBODGE

## Visite officielle du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles

**Du 11 au 14 février 2017, première mission officielle de la Déléguée Wallonie-Bruxelles au Cambodge, suite à sa récente accréditation auprès du Cambodge et du Laos (décembre 2016).** Cette mission a permis de confirmer combien les liens tissés dans la cadre de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie depuis 2014, entre le Sénat du Cambodge et le Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles, sont forts.

Accueil par Mme Ty Borasy, Présidente de la Commission des Affaires étrangères et de la Coopération internationale du Sénat, M. Chea Cheth, Président de la Commission des finances et du Groupe d'Amitié entre le Sénat du Cambodge/le Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles ainsi que par M. Siphon, Membre de la Commission anti Corruption, M. Touhay, Membre de la Commission des Affaires étrangères et de la Coopération internationale et Mme Sok Mony Kong, Directrice-adjointe du Service des relations internationale et du protocole, chargée des affaires de la francophonie du Sénat du Royaume du Cambodge.

Participation de la Déléguée à la remise des lettres de créances de l'Ambassadeur de Belgique, M. Philippe Kridelka, au Roi du Cambodge, le 13 février. L'Ambassadeur était également accompagné de M. Thierry Dalimier, Consul honoraire à Phnom Penh et du Conseiller économique et commercial de la Région



flamande, M. Wouter Vanhees. La Déléguée W-B a également été associée à la visite de courtoisie auprès du Ministre des Affaires étrangères du Royaume du Cambodge. L'Ambassadeur de Belgique a donné la parole aux représentants des entités fédérées à cette occasion.

Rencontre avec Rithy Panh, réalisateur cambodgien et créateur du Centre Bophana (11/02) et visite du Centre (14/02), accompagné de M. Raoul Jennar, Conseiller diplomatique du Ministre des Affaires étrangères du Royaume du Cambodge. Proposition de projets de partenariat : participation à la rencontre Asiadoc et projection d'un film de Wallonie-Bruxelles en mars, décentralisation du FIFA de Mons en septembre.



**Du 12 au 18 mars 2017, visite officielle du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles, conduite par M. Philippe Courard, Président du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles (PFWB), à l'occasion des Journées de la Francophonie au Cambodge, en présence de la Déléguée Wallonie-Bruxelles, à Siem Reap/Phnompenh.**

La Délégation du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles (PFWB) était composée de Mme Valérie De Bue, 1<sup>ère</sup> Vice-Présidente du PFWB, Mme Isabelle Emmerly, 2<sup>ème</sup> Vice-Présidente, M. Hamza Fassi, Député, Mme Viviane Gerard, Directrice générale des Relations extérieures et M. Bruno Gevaert, 1<sup>er</sup> Conseiller de direction.

Signature d'un mémoire d'entente entre le Sénat du Royaume du Cambodge et le Parlement de la Fédération W-B, en vue d'une aide à la formation et au développement des ressources humaines et aux échanges interparlementaires. Notons que c'est la première fois dans l'histoire du Cambodge qu'un tel mémoire est signé par le Sénat.

Rencontres avec Mme Phoeung Sakona, Ministre de la Culture et des Beaux-Arts, ex Directrice de l'Institut de Technologie du Cambodge et le Ministre de l'Éducation, des Jeunes et des Sports, M. Hang Choun Naron. Visite du lycée bilingue à Siem Reap, visite de l'Institut français de Phompenh (école de langue) et de l'Institut français du Cambodge (IFC).

Participation au séminaire intitulé: «La Francophonie numérique et économique».

Réception (15 mars) offerte par la Déléguée Wallonie-Bruxelles au Centre Bophana. 150 personnes ont répondu à l'invitation, parmi lesquels de nombreux parlementaires et personnalités cambodgiennes et belges résidents à Phnom Penh, des représentants de la famille royale du Cambodge, la représentante du PNUD, l'Ambassadeur de Belgique, le Consul de Belgique, ainsi que de nombreux artistes et cinéastes.

# WALLONIE-BRUXELLES / CAMBODGE

## Chuyến thăm chính thức của Nghị viện Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles)



**Từ ngày 11 đến ngày 14 tháng 2 năm 2017**, sau khi được bổ nhiệm thêm thẩm quyền mới là Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Campuchia và Lào (tháng 12 năm 2016), Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles đã thăm chính thức Campuchia lần đầu tiên. Chuyến công tác này đã cho phép khẳng định mối quan hệ hợp tác chặt chẽ trong khuôn khổ Nghị viện Pháp ngữ được đặt nền móng từ năm 2014 giữa Nghị viện Campuchia và Nghị viện Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles).

Bà Ty Borasy, Chủ nhiệm Ủy ban Đối ngoại và Hợp tác quốc tế của Thượng viện Campuchia, Ông Chea Cheth, Chủ nhiệm Ủy ban Tài chính và Chủ tịch Nhóm Hữu nghị Nghị viện Campuchia/ Nghị viện Wallonie-Bruxelles, cũng như ông Siphon, Ủy viên Ủy ban chống tham nhũng, Ông Touhay, Ủy viên Ủy ban Đối ngoại và Hợp tác quốc tế, Bà Sok Mony Kong, Phó Vụ trưởng Vụ Hợp tác Quốc tế và Lễ tân, Phụ trách các vấn đề Pháp ngữ thuộc Thượng viện Vương quốc Campuchia, đã đón tiếp trọng thể Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn.

Ngày 13 tháng 2, Bà Trưởng Đại diện đã tham gia lễ trình quốc thư của Đại sứ Vương quốc Bỉ, Ngài Philippe Kridelka lên Quốc vương Campuchia. Cùng đi với Đại sứ có Ông Thierry Dalimier, Lãnh sự danh dự tại PhnomPenh và Ông Wouter

Vanhees, Tham tán Kinh tế và Thương mại Vùng Flandre. Bà Trưởng Đại diện W-B cũng tham gia chào xã giao Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Vương quốc Campuchia. Nhân dịp này, ngài Đại sứ Vương quốc Bỉ đã giới thiệu các vị đại diện thực thể liên bang Vương quốc Bỉ phát biểu ý kiến.

Gặp gỡ Ông Rithy Panh, đạo diễn người Campuchia, sáng lập viên Trung tâm Bophana (11/2) và thăm Trung tâm Bophana (14/2), cùng với Ông Raoul Jenar, Cố vấn ngoại giao của Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Campuchia. Đề xuất các dự án hợp tác: tham gia chương trình Asia-doc và chiếu một bộ phim của Wallonie-Bruxelles vào tháng 3, chuẩn bị giới thiệu Liên hoan Quốc tế Phim Tinh yêu Mons (FIFA Mons) vào tháng 9.

**Từ ngày 12 đến ngày 18 tháng 3 năm 2017**, nhân dịp Những Ngày Quốc tế Pháp ngữ tại Campuchia, đoàn Nghị viện Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles), do Ngài Philippe Courard, Chủ tịch Nghị viện làm trưởng đoàn đã thăm chính thức Siem Reap và PhnomPenh, đoàn có sự tham gia của Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles.

Đoàn công tác của Nghị viện Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles) có Bà Valérie De Bue, Phó Chủ tịch thứ nhất, Bà Isabelle Emmery, Phó

Chủ tịch thứ hai, Ông Hamza Fassi, Nghị sĩ, Bà Viviane Gerard, Vụ trưởng Vụ Hợp tác Quốc tế và Ông Bruno Gevaert, Cố vấn thứ nhất Vụ Hợp tác Quốc tế.

Ký Thỏa thuận ghi nhớ giữa Thượng viện Vương quốc Campuchia và Nghị viện W-B, với mục tiêu thúc đẩy đào tạo, phát triển nguồn nhân lực và trao đổi liên nghị viện. Đây là lần đầu tiên trong lịch sử Campuchia, Thượng viện đã ký một Thỏa thuận ghi nhớ như vậy.

Hội kiến Bà Phoeung Sakona, Bộ trưởng Bộ Văn hóa và Mỹ thuật, cựu Giám đốc Học viện Công nghệ Campuchia và Ngài Hang Choun Naron, Bộ trưởng Bộ Giáo dục, Thanh niên và Thể thao. Thăm trường song ngữ tại Siem Reap, thăm Viện Pháp tại PhnomPenh (trường ngoại ngữ) và Viện Pháp Campuchia (IFC).

Tham gia hội thảo có tiêu đề «Cộng đồng Pháp ngữ số hóa và kinh tế».

Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles đã tổ chức tiệc chiêu đãi vào ngày 15 tháng 3. 150 khách đã đến tham dự, trong đó có nhiều Thượng nghị sĩ Thượng viện, các nhân vật quan trọng người Campuchia và người Bỉ hiện sống tại Phnompenh, đại diện Hoàng gia Campuchia, đại diện UNDP, Đại sứ Vương quốc Bỉ, Lãnh sự Bỉ, cùng nhiều nghệ sĩ và nghệ sĩ điện ảnh.

# WALLONIE-BRUXELLES / CAMBODGE

## Activités de Wallonie-Bruxelles au Cambodge 2017



### Participation à la rencontre ASIADOC, à PhnomPenh

Du 06 au 08 mars, M. Roch Tran, expert au Service de la Promotion et de la Diffusion-Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel du Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles, a participé activement à la rencontre Asiadoc, en vue de développer une coopération bilatérale et multilatérale dans les domaines cinématographiques et multimédias au Cambodge et dans la Région. M. Roch Tran est intervenu sur la question des stratégies de diffusion non marchande dans le cadre de cette rencontre.

### Pierre Vaiana en concert, lors de la soirée de Gala de la Francophonie

Le 17 mars, concert du saxophoniste francophone belge Pierre Vaiana, en trio avec deux artistes cambodgiens, à l'occasion de la soirée de Gala de la Francophonie, organisée par le Sénat du Royaume du Cambodge (discours d'ouverture de la Déléguée générale Wallonie-Bruxelles) et de la visite officielle du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles au Cambodge.



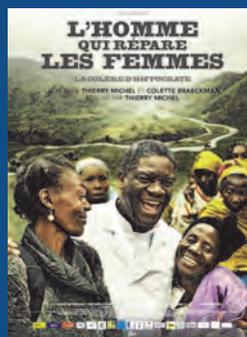
### Projection de «*Tous les chats sont gris*», de Savina Dellicour (Magritte 2016) au Centre Bophana

Le 15 mars, projection de deux films: «*Le Ministre de la Papaye*», réalisé par le jeune cinéaste cambodgien Roen Narith et «*Tous les chats sont gris*» de Savina Dellicour, réalisatrice de la Fédération Wallonie-Bruxelles, organisée en partenariat avec le Centre de ressources audiovisuelles Bophana, à l'occasion de la Fête de la Francophonie et de la mission officielle du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles au Cambodge.



### Projection de «*L'homme qui répare les femmes - la colère d'Hippocrate*», de Thierry Michel au Centre Bophana

Plus de 70 cinéphiles de Phnom Penh sont venus au Centre de ressources audiovisuelles Bophana, le vendredi 09 juin, pour assister à la projection du film «*L'homme qui répare les femmes-la colère d'Hippocrates*», du réalisateur de la Fédération Wallonie-Bruxelles Thierry Michel et de la journaliste Colette Braeckman, organisée en partenariat avec le Centre Bophana. Depuis sa sortie en 2015, cette œuvre de Thierry Michel, cinéaste de renommée internationale, salué pour son talent et son engagement professionnel, a obtenu plusieurs prix prestigieux dont plusieurs en relation avec la défense des Droits de l'Homme.



# WALLONIE-BRUXELLES / CAMBODGE

## Hoạt động của Wallonie-Bruxelles tại Campuchia 2017

### Tham gia chương trình điện ảnh tài liệu ASIADOC tại Phnom Penh



Từ ngày 06 đến ngày 08 tháng 3, Ông Roch Tran, chuyên viên Bộ phận Quảng bá và Phát hành-Trung tâm Điện ảnh và Nghe nhìn của Tổng Bộ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles), đã tham gia tích cực vào chương trình Asiadoc, nhằm phát triển mối quan hệ hợp tác song phương và đa phương trong lĩnh vực điện ảnh và đa phương tiện tại Campuchia và trong khu vực. Ông Roch Tran đã có bài tham luận về chiến lược phát hành phi thương mại trong khuôn khổ cuộc gặp gỡ này.

### Chiếu phim «Bố tôi là ai?» của đạo diễn Savina Dellicour (giải Magritte 2016) tại Trung tâm Bophana

Ngày 15 tháng 3, hai bộ phim: «Bộ trưởng Đu đủ», của đạo diễn trẻ người Campuchia Roeun Narith và «Bố tôi là ai?» của đạo diễn người Bỉ nói tiếng Pháp Savina Dellicour, đã được trình chiếu, với sự phối hợp của Trung tâm Nghe nhìn Bophana, nhân Ngày hội Pháp ngữ và chuyến thăm chính thức của Nghị viện Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles) tại Campuchia.



### Pierre Vaiana biểu diễn tại hòa nhạc Gala Pháp ngữ

Ngày 17 tháng 3, nghệ sĩ sax soprano của Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp, Pierre Vaiana, cùng với hai nghệ sĩ Campuchia, lập thành Tam tấu biểu diễn tại hòa nhạc Gala Pháp ngữ, do Thượng viện Vương quốc Campuchia tổ chức nhân chuyến thăm chính thức Campuchia của đoàn Nghị viện Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles). Nhân dịp này, Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles đã đọc diễn văn khai mạc.

### Chiếu phim «Người đàn ông chữa lành vết thương cho phụ nữ - sự nổi giận của Hippocrate», của Thierry Michel tại Trung tâm Bophana

Hơn 70 khán giả yêu điện ảnh của thủ đô Phnom Penh đã tới Trung tâm Nghe nhìn Bophana hôm thứ sáu ngày 09 tháng 06 để xem bộ phim «Người đàn ông chữa lành vết thương cho phụ nữ - sự nổi giận của Hippocrate» của đạo diễn người Bỉ nói tiếng Pháp Thierry Michel và nữ nhà báo Colette Braeckman. Buổi chiếu được thực hiện với sự phối hợp chặt chẽ của Trung tâm Bophana. Từ khi được công chiếu vào năm 2015, tác phẩm do Thierry Michel, đạo diễn nổi tiếng thế giới nhờ tài năng và sự dẫn thân thực hiện, đã nhận được nhiều giải thưởng danh giá, trong đó có nhiều giải thưởng liên quan tới bảo vệ Nhân quyền.



# WALLONIE-BRUXELLES / UNION EUROPEENNE

La Délégation générale Wallonie-Bruxelles (W-B) a participé activement aux activités organisées dans le cadre de la Journée de l'Europe, du Festival de Musiques européennes, du Festival du Film européen, du Festival du Film documentaire Europe-Vietnam, des Journées de Littératures européennes...



## Célébration de la Journée de l'Europe 2017

### Concerts hip-hop «Les R'tardataires» au Vietnam

Deux concerts hip-hop rafraichissants du Duo «**Les R'tardataires**» (Cédric Chiappe & Maximilien Pascal Lacroix, chanteurs), organisés respectivement les 12 mai et 14 mai à Hochiminh-Ville et Danang, dans le cadre de la célébration de la Journée de l'Europe 2017, par la Délégation générale W-B, en étroite collaboration avec la Délégation de l'Union européenne au Vietnam, le Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme du Vietnam et le Comité populaire de la Ville de Da Nang. Ce duo dynamique a débarqué au Vietnam avec un nouvel album et un nouveau show pour le plus grand plaisir du public, à l'Opéra de Hochiminh-Ville (400 personnes) et sur la scène ouverte au Parc Bien Dong de Danang (700 personnes).

## Kỉ niệm Ngày châu Âu 2017

### Ban nhạc hip-hop «Những Người đến trễ» biểu diễn tại Việt Nam

Hai buổi biểu diễn hip-hop căng tràn sức sống của nhóm Song ca «**Những Người đến trễ**» (ca sĩ Cédric Chiappe & Maximilien Pascal Lacroix) đã được tổ chức vào ngày 12/5 tại TP Hồ Chí Minh và 14/5 tại Đà Nẵng, trong khuôn khổ kỷ niệm Ngày châu Âu năm 2017. Chương trình do Phái đoàn W-B, phối hợp với Phái đoàn Liên minh châu Âu tại Việt Nam, Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam và Ủy ban Nhân dân thành phố Đà Nẵng tổ chức. Nhóm Song ca năng động đã mang đến cho công chúng Việt Nam một album mới, một show diễn mới làm hài lòng mọi khán giả, tại Nhà hát Lớn TP Hồ Chí Minh (400 khán giả) và tại Sân khấu ngoài trời Công viên Biển Đông-Đà Nẵng (700 khán giả).



# WALLONIE-BRUXELLES / LIÊN MINH CHÂU ÂU

Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tham gia tích cực vào các hoạt động tổ chức trong khuôn khổ Ngày châu Âu, Liên hoan Âm nhạc châu Âu, Liên hoan Phim châu Âu, Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu-Việt Nam, Những Ngày Văn học châu Âu...

## Participation au Festival du Film européen 2017

Projection du film «Keeper» de Guillaume Senez

Présenté par la Délégation générale W-B au Vietnam, dans le cadre du Festival du Film européen 2017, le film «Keeper», du réalisateur belge francophone Guillaume Senez, a été très apprécié, tant par le public que par la presse. Cette œuvre cinématographique, sortie en mars 2016, avec la participation de Kacey Mottet Klein, Galatée Bellugi, Catherine Salée, a obtenu plusieurs prix. Les projections de ce film ont fait salle comble, à Hanoi (200 places au Centre national du cinéma), à Hué (150 places au Cinéma Dong Ba) comme à HCMV (200 places au Cinéma CineStar).

## Tham gia Liên hoan Phim châu Âu 2017

Trình chiếu bộ phim “Quyết định nhọc nhằn” của đạo diễn Guillaume Senez

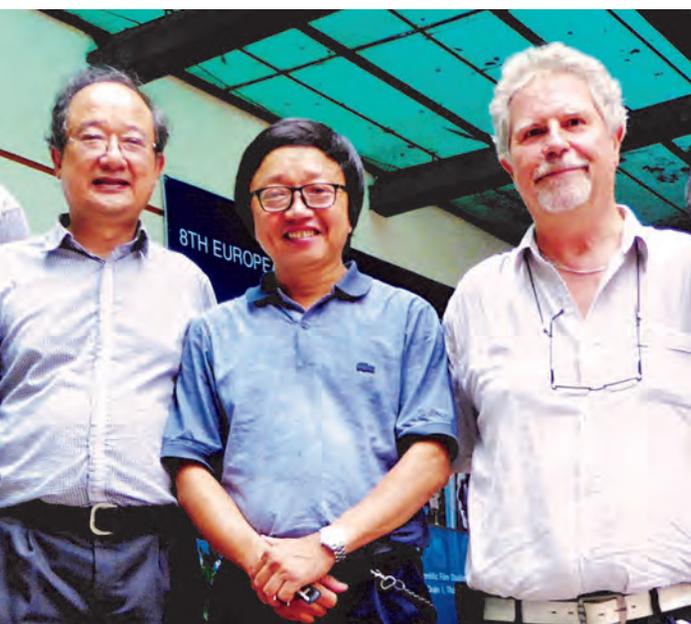
Do Phái đoàn W-B tại Việt Nam giới thiệu, trong khuôn khổ Liên hoan Phim châu Âu 2017, bộ phim “Quyết định nhọc nhằn” của đạo diễn người Bỉ nói tiếng Pháp Guillaume Senez được khán giả cũng như báo giới đánh giá rất cao. Tác phẩm được công chiếu vào tháng 3 năm 2016, với sự tham gia của các diễn viên Kacey Mottet Klein, Galatée Bellugi, Catherine Salée... đã nhận được nhiều giải thưởng. Khán phòng tại Hà Nội (200 chỗ tại Trung tâm Chiếu phim Quốc gia), tại Huế (150 chỗ tại Rạp Đông Ba) và tại TP. HCM (200 chỗ tại Rạp Cinestar) đều kín chỗ.



# DELEGATION GENERALE WALLONIE-BRUXELLES EUNIC / VIETNAM

Cofondatrice de EUNIC/Vietnam en 2010, la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam continue de jouer un rôle dynamique au sein de ce réseau

## Participation au 8ème Festival du Film documentaire Europe-Vietnam à Hanoi et à Hochiminh-ville Tham gia Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu-Việt Nam lần thứ 8 tại Hà Nội và TP. Hồ Chí Minh



### Projection du film “L’homme qui répare les femmes-la colère d’Hippocrate”, avec la présence du réalisateur Thierry Michel

Le 13 juin 2017, environ 300 spectateurs étaient présents au Studio national du Film documentaire et scientifique à Hanoi, pour assister à la projection du film “L’homme qui répare les femmes-la colère d’Hippocrate”, du réalisateur de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Thierry Michel. De manière simultanée, une projection avait également lieu à l’Université Hoa Sen à HCMV (85 spectateurs). Ce film a également été projeté au Centre Bophana à Phnom-Penh quelques jours auparavant.

A Hanoi, à la fin de la projection, les spectateurs ont eu le privilège de pouvoir débattre librement avec le réalisateur de renommée internationale, Thierry Michel. Lors de sa mission, le réalisateur a pris l’initiative d’animer un Master-class à l’attention des professionnels du Studio et des jeunes cinéastes indépendants, durant deux jours. C’est la 5ème fois que Thierry Michel vient au Vietnam, à l’invitation de la Délégation W-B au Vietnam pour des activités similaires.

**Cette année, le Festival du Film documentaire a été coordonné par la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam.**



### Trình chiếu bộ phim “Người đàn ông chữa lành vết thương cho phụ nữ-Sự nổi giận của Hippocrate” với sự hiện diện của đạo diễn phim, Ông Thierry Michel

Ngày 13 tháng 6 vừa qua, khoảng 300 khán giả đã có mặt tại Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương tại Hà Nội để tham dự buổi chiếu phim “Người đàn ông chữa lành vết thương cho phụ nữ-Sự nổi giận của Hippocrate” của đạo diễn người Bỉ nói tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles) Thierry Michel. Bộ phim cũng được trình chiếu cùng ngày tại trường Đại học Hoa Sen thành phố Hồ Chí Minh và đón khoảng 85 khán giả. Bộ phim cũng được trình chiếu tại Trung tâm Nghe nhìn Bophana (PhnomPenh) vài ngày trước đó. Tại Hà Nội, sau buổi chiếu, khán giả có dịp giao lưu, trao đổi với đạo diễn nổi tiếng thế giới Thierry Michel. Ngoài ra, trong khuôn khổ chuyến công tác này, đạo diễn cũng hướng dẫn một khóa Master-class trong 2 ngày dành cho các nhà làm phim tài liệu của Hãng Phim cũng như các đạo diễn tài liệu độc lập. Đây là lần thứ 5, đạo diễn Thierry Michel sang công tác tại Việt Nam theo lời mời của Phái đoàn W-B tại Việt Nam với các hoạt động tương tự.



**Năm nay, Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu-Việt Nam do Phái đoàn Wallonie-Bruxelles điều phối.**

# PHÁI ĐOÀN WALLONIE-BRUXELLES

## EUNIC / VIỆT NAM

Từ ngày đồng sáng lập ra mạng lưới EUNIC/Việt Nam vào năm 2010, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam vẫn luôn đóng một vai trò năng động của mạng lưới này

### Journées de Littératures européennes 2017

### Những Ngày Văn học châu Âu 2017



#### Tham gia Những Ngày Văn học châu Âu 2017

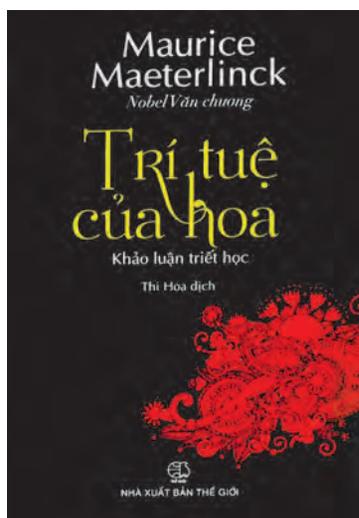
Quảng bá Văn học Bỉ sử dụng tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles) tại Việt Nam với việc xuất bản bằng tiếng Việt các tác phẩm của Maurice Maeterlinck và Quentin Gréban

Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, phối hợp với Công ty Sao Bắc Médiá và Công ty Cổ phần Văn hóa và Truyền thông Nhã Nam, tham gia tích cực Những Ngày Văn học châu Âu 2017 tại Việt Nam. Những buổi gặp gỡ giao lưu, triển lãm và kí tặng sách đã được tổ chức tại Hà Nội và TP. HCM, nhân dịp cuốn sách «*Trí tuệ của hoa*» của tác giả Maurice Maeterlinck và 6 cuốn sách tranh của họa sĩ Quentin Gréban: «*Hoàng đế và họa mi*», «*Chàng thủy thủ Sinbad*», «*Bạch Tuyết*», «*Ba chú lợn con*», «*Cô bé tí hon*», «*Chú lính chì dũng cảm*» được xuất bản bằng tiếng Việt.

Họa sĩ minh họa người Bỉ nói tiếng Pháp, Quentin Gréban, đã hoàn toàn chinh phục các độc giả trẻ và họa sĩ Việt Nam, nhân chuyến công tác của nghệ sĩ tại Hà Nội và TP Hồ Chí Minh (từ ngày 10 đến ngày 15 tháng 5). Hoạt động này là một cơ hội tuyệt vời để Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam vinh danh Công ty Cổ phần Văn hóa và Truyền thông Nhã Nam, đơn vị đã xuất bản 6 cuốn sách của họa sĩ ra tiếng Việt. Thêm một ví dụ cho quan hệ hợp tác 2 bên đều có lợi giữa Nhà xuất bản dành cho giới trẻ Mijade, đặt tại thành phố Namur (thành phố nói tiếng Pháp của Bỉ) và các Nhà xuất bản Việt Nam. Quan hệ hợp tác song phương sẽ còn được tiếp tục...

#### Participation aux Journées de Littératures européennes 2017 Promotion de la Littérature de la Fédération Wallonie-Bruxelles au Vietnam avec la publication des œuvres de Maurice Maeterlinck et de Quentin Gréban

La Délégation W-B en collaboration avec les Compagnies Sao Bac Media et Nha Nam, a participé activement aux Journées de Littératures européennes 2017 au Vietnam. Des rencontres, expositions et dédicaces ont été organisées à Hanoi et à HCMV, à l'occasion de la publication en vietnamien du livre «*L'intelligence des fleurs*» de Maurice Maeterlinck et de 6 ouvrages de l'illustrateur francophone belge, Quentin Gréban, (*Rossignol et l'empereur*, *Sinbad le marin*, *Blanche-Neige*, *Véritable histoire des trois petits cochons*, *Poucette*, *Intrépide petit soldat de plomb*). Quentin Gréban a assurément séduit les jeunes lecteurs et artistes vietnamiens, lors de sa venue à Hanoi et à Hochiminh-ville (du 10 au 15 mai). Cette activité fut une excellente opportunité pour la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, de mettre en valeur l'excellent travail de la Compagnie Nha Nam qui a traduit en vietnamien et édité six ouvrages de cet artiste. Encore un bel exemple de partenariat win/win entre les Editions Jeunesse Mijade, située à Namur en Belgique francophone, et les Editions vietnamiennes. A suivre...



# WALLONIE-BRUXELLES / FRANCOPHONIE

La Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam a initié et soutenu de nombreuses activités en vue de promouvoir la langue française et la diversité culturelle au Vietnam et au Cambodge, tout au long de ce semestre et en particulier à l'occasion des Journées de la Francophonie

## Célébration des Journées de la Francophonie 2017

### Concerts du Trio «L'Âme des Poètes» qui joue Brel, Brassens, Ferré



**P**rès de 1500 spectateurs à Hanoi et plus de 450 spectateurs de Hochiminh-ville, sont venus assister aux concerts du Trio «L'Âme des Poètes» (Fabien Degryse, Jean-Louis Rassinfosse et Pierre Vaiana), accompagné de la virtuose vietnamienne de musique traditionnelle du Trung, Mme. Hoa Dang. Ces concerts ont été organisés respectivement le 17 mars à l'Opéra de Hanoi, le 19 mars à l'Académie Nationale de Musique du Vietnam et le 21 mars au Conservatoire de Hochiminh-Ville, par la Délégation W-B dans le cadre des célébrations des Journées Internationales de la Francophonie 2017 au Vietnam.

En marge de ces concerts, Jean-Louis Rassinfosse, contrebassiste, figure incontournable du jazz européen et Fabien Degryse, guitariste célèbre, ont donné des master-class aux étudiants du Département de Jazz de l'Académie Nationale de Musique du Vietnam. Belle opportunité pour les jeunes étudiants de jazz vietnamiens, de pouvoir échanger et apprendre au contact d'artistes de jazz de cette envergure. Notons que Pierre Vaiana a ouvert la soirée de Gala de la Francophonie au Cambodge (le 17 mars).

## Kỉ niệm Những Ngày Quốc tế Pháp ngữ 2017

### Tam tấu «Tâm hồn Nhà thơ», biểu diễn các bài hát của Brel, Brassens, Ferré

Gần 1500 khán giả tại Hà Nội và 450 khán giả tại Thành phố Hồ Chí Minh đã tới tham dự các buổi hòa nhạc do Tam tấu «Tâm hồn Nhà thơ» (Fabien Degryse, Jean-Louis Rassinfosse và Pierre Vaiana) trình diễn cùng khách mời đặc biệt là bà Hoa Đăng, nữ nghệ sĩ đàn Trưng điêu luyện. Các buổi hòa nhạc do Phái đoàn W-B tại Việt Nam tổ chức tại Nhà hát Lớn Hà Nội (ngày 17/03), tại Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam (ngày 19/03) và tại Nhạc viện TP. Hồ Chí Minh (ngày 21/03), để chào mừng Những Ngày Quốc tế Pháp ngữ 2017 tại Việt Nam. Bên lề các buổi hòa nhạc, Ông Jean-Louis Rassinfosse, nghệ sĩ contre-bass, gương mặt vô cùng sáng giá của nhạc jazz châu Âu và Ông Fabien Degryse, nghệ sĩ ghi-ta jazz xuất sắc, đã tổ chức các buổi tập huấn dành cho các sinh viên Khoa Nhạc jazz của Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam. Đây là một cơ hội tuyệt vời cho các sinh viên nhạc jazz Việt Nam được giao lưu, học hỏi với các nghệ sĩ nhạc jazz tầm cỡ thế giới. Cũng xin được nhắc lại rằng, nghệ sĩ Pierre Vaiana đã biểu diễn khai mạc Lễ kỷ niệm Ngày Quốc tế Pháp ngữ tại Campuchia (17/03).

# WALLONIE-BRUXELLES / PHÁP NGỮ

Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam đã khởi xướng và hỗ trợ nhiều hoạt động nhằm quảng bá tiếng Pháp và sự đa dạng văn hóa tại Việt Nam cũng như Campuchia trong suốt 06 tháng đầu năm, và đặc biệt nhân dịp Những Ngày Quốc tế Pháp ngữ



## Participation au Festival du Film Francophone 2017

### Projection du film «*Tous les chats sont gris*» de Savina Dellicour

Plus de 200 spectateurs ont assisté à Hanoi et à Hochiminh-ville, aux projections du film présenté par la Délégation Wallonie-Bruxelles, «*Tous les chats sont gris*», de la réalisatrice belge francophone Savina Dellicour, dans le cadre du Festival du Film francophone 2017. Cette œuvre récente a obtenu des prix prestigieux tels que les «Magritte 2016» pour le 1<sup>er</sup> long-métrage et pour la meilleure actrice dans un second rôle.

## Tham gia Liên hoan Phim Pháp ngữ 2017

### Trình chiếu bộ phim «*Bố tôi là ai?*» của đạo diễn Savina Dellicour

Hơn 200 khán giả tại Hà Nội và TP Hồ Chí Minh đã tham dự các buổi chiếu do Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tổ chức, để giới thiệu bộ phim “*Bố tôi là ai?*” của nữ đạo diễn người Bỉ nói tiếng Pháp Savina Dellicour, trong khuôn khổ Liên hoan Phim Pháp ngữ 2017. Tác phẩm mới này đã nhận được nhiều giải thưởng danh giá như Giải Magritte 2016 cho phim truyện dài đầu tay xuất sắc nhất và Nữ diễn viên phụ xuất sắc nhất.



## Exposition «*Récupéré/ Transformé*» de Jean Marc Turine

Avec le soutien de la Délégation W-B, une exposition intitulée «*Récupéré/ Transformé*», de l'artiste francophone belge JM Turine a eu lieu à l'Institut Français de Hué, du 24 mars au 10 avril 2017. L'artiste a également organisé un atelier de création avec les jeunes de Hué, les 25 et 26 mars et les 1 et 2 avril.

## Triển lãm «*Gom nhật/Tạo tác*» của Jean Marc Turine

Với sự hỗ trợ của Phái đoàn W-B tại Việt Nam, một triển lãm điêu khắc mang tên «*Gom nhật/Tạo tác*» của nghệ sĩ người Bỉ nói tiếng Pháp JM Turine đã diễn ra tại Viện Pháp tại TP Huế, từ ngày 24 tháng 3 đến ngày 10 tháng 4 năm 2017.

Bên lề triển lãm, các ngày cuối tuần (25-26/3/17 và 1-2/4/17), nghệ sĩ cũng tổ chức trại sáng tác với các bạn trẻ TP Huế.

# WALLONIE-BRUXELLES / FRANCOPHONIE

## Soutien aux activités de promotion de la langue française au Vietnam Hỗ trợ các hoạt động quảng bá tiếng Pháp tại Việt Nam

### Participation à la Journée "Fureur de lire"

Le 21 avril 2017, la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam a participé à la Journée "Fureur de lire", à l'Université de Langues et d'Etudes internationales de l'Université Nationale du Vietnam à Hanoi.

### Tham gia «Ngày hội đọc sách»

Ngày 21 tháng 4 năm 2017, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tham gia «Ngày Hội đọc sách» tại trường Đại học Ngoại ngữ thuộc Đại học Quốc gia Việt Nam tại Hà Nội.

### Couleurs culturelles

Participation à l'évènement «Couleurs culturelles» à l'Université de Langues et d'Etudes internationales de l'Université Nationale du Vietnam à Hanoi. Une activité de partenariat particulièrement réussie impliquant les étudiants de l'Université de Langues et d'Etudes internationales dans la réalisation du stand de Wallonie-Bruxelles, mettant en valeur le patrimoine culturel, y compris la gastronomie, le tourisme et les études en Fédération Wallonie-Bruxelles.

### Sắc màu văn hóa

Tham gia sự kiện «Sắc màu văn hóa» tại trường Đại học Ngoại ngữ-Đại học Quốc gia Hà Nội. Đây là một hoạt động hợp tác đối tác đặc biệt thành công, giúp các bạn sinh viên khoa Pháp của trường Đại học Ngoại ngữ được tham gia trang trí gian hàng của Wallonie-Bruxelles, tôn vinh giá trị di sản văn hóa, trong đó bao gồm ẩm thực, du lịch và giới thiệu chương trình đào tạo đại học và sau đại học tại Wallonie-Bruxelles.

### Jeunes Reporters Francophones 2017

Soutien au Concours «Jeunes Reporters Francophones 2017» organisé par le Courrier du Vietnam (3<sup>ème</sup> prix). Cette activité permet de valoriser le talent de jeunes journalistes francophones en herbe.

### Phóng viên trẻ Pháp ngữ 2017

Hỗ trợ cuộc thi «Phóng viên trẻ Pháp ngữ 2017» do báo «Le Courrier du Vietnam» tổ chức thông qua việc trao giải ba cho cuộc thi. Hoạt động này giúp phát huy tài năng các cây bút trẻ pháp ngữ.

Participation au concours du Département de Français de l'Université Nationale du Laos.

Tham gia hỗ trợ cuộc thi do Khoa Pháp-trường Đại học Quốc gia Lào tổ chức.

### Expédition francophone 2017

Soutien au Concours «Expédition francophone 2017» organisé par l'Ecole Supérieure du Commerce extérieur (le 24 mai) en vue d'encourager l'apprentissage et la pratique de la langue française et de promouvoir les cultures francophones. La Déléguée W-B était membre du Jury.

Hỗ trợ cuộc thi «Hành trình Pháp ngữ 2017» do trường Đại học Ngoại thương tổ chức (ngày 24 tháng 5) nhằm khuyến khích việc học và thực hành tiếng Pháp và quảng bá các nền văn hóa

### Agora Jeune Citoyens

L'OIF et la Fédération Wallonie-Bruxelles ont décidé d'organiser une activité sous la forme d'une "Agora Jeunes Citoyens LIBRES ENSEMBLE: Créer, s'engager, entreprendre pour un meilleur vivre ensemble" du 24 au 31 mai 2017 à Tournai (Belgique), qui a réuni une soixantaine de participants francophones venant des cinq Continents, dont deux jeunes vietnamiennes, Mlle Dao Thi Huyen Thu et Mlle Nguyen Thi Khanh Uyen. Ces étudiantes ont pu compter sur le soutien de Wallonie-Bruxelles International pour effectuer cette mission.

### Agora Jeunes Citoyens

Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF) và Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles) đã quyết định tổ chức một hoạt động dưới hình thức «Công dân trẻ Agora, CÙNG NHAU TỰ DO: Sáng tạo, Cam kết, Dẫn thân vì một cuộc sống chung tốt đẹp hơn», diễn ra từ ngày 24 đến ngày 31 tháng 5 năm 2017 tại TP. Tournai (Bỉ). Hoạt động này đã tập hợp khoảng 60 thành viên đến từ các nước Pháp ngữ trên toàn thế giới, trong đó có 2 đại diện của Việt Nam là Đào Thị Huyền Thu và Nguyễn Thị Khánh Uyên. 2 bạn nữ sinh viên đã thực hiện chuyến đi để học hỏi, trao đổi, với sự hỗ trợ của Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles.

pháp ngữ. Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B là thành viên Ban Giám khảo.

### Journée culturelle et festive

Participation à la Journée culturelle et festive à l'Université de Hanoi, le 11 mars 2017 (Stand de présentation des études en Fédération Wallonie-Bruxelles).

Tham gia Ngày Hội Văn hóa Pháp ngữ tại trường Đại học Hà Nội ngày 11 tháng 3 năm 2017 (gian hàng giới thiệu chương trình đào tạo đại học và sau đại học tại Wallonie-Bruxelles).

# THEATRE / SÂN KHẤU

## « L'Oiseau Bleu » de Maurice Maeterlinck (Prix Nobel 1911)

### «L'Oiseau Bleu» de Maurice Maeterlinck (Prix Nobel 1911) au Vietnam

«L'Oiseau Bleu» interprété par les comédiens du Théâtre de la Jeunesse du Vietnam, est le fruit de coopération parfaitement réussie. Le Théâtre de la Jeunesse du Vietnam a collaboré avec la Délégation W-B pour monter ce spectacle au Vietnam. La mise en scène a été confiée à Xavier Lukomski (IAD-Institut des Arts de Diffusion) et au metteur en scène vietnamien Sĩ Tiến, l'illustration sonore et musicale, à Daniel Buron (Chef d'Orchestre au Conservatoire de Musique de la Ville de Tournai), et la composition des chansons à Tuan Nghia (Théâtre de la Jeunesse). Ce spectacle haut en couleurs, présenté les 10, 11, 12, 20 et 21 mai, a été très apprécié par le public comme par la presse.

### «Con chim xanh» của tác giả Maurice Maeterlinck (Giải Nobel Văn học 1911) công diễn tại Việt Nam

Vở kịch «Con chim xanh» do các nghệ sỹ Nhà hát Tuổi trẻ Việt Nam biểu diễn, là kết quả của sự hợp tác thành công điển hình. Nhà hát Tuổi trẻ Việt Nam (NHHTT) đã phối hợp với Phái đoàn W-B để dàn dựng vở kịch này tại Việt Nam. Vở kịch do đạo diễn người Bỉ Xavier Lukomski (Học viện Nghệ thuật Phát hành-IAD) cùng phối hợp với đạo diễn Sĩ Tiến (Nhà hát Tuổi trẻ) dàn dựng, nhạc sĩ người Bỉ Daniel Buron (Nhạc trường tại Nhạc viện thành phố Tournai) đảm nhiệm biên tập âm nhạc, có sử dụng một số tác phẩm của nhạc sĩ Tuấn Nghĩa (NHHTT). Vở kịch đa màu sắc này được biểu diễn vào các tối 10, 11, 12, 20 và 21 tháng 5, đã được công chúng và báo giới đánh giá rất cao.



# DIGITAL WALLONIA : Nest'Up est mort. Vive le Startup Camp !

Soyez **ENTREPRENEUR**  
au **STARTUP CAMP**  
du 8 MAI au 16 JUIN



STARTUP WALLONIA - Creative Wallonia ENGINE - Digital Wallonia - La Loterie Nationale



L'un des défis auxquels font face les entreprises wallonnes est de s'adapter et se réinventer en permanence, notamment en développant de nouvelles idées, de nouvelles pratiques, ou encore de nouvelles formes d'organisation pour rester compétitives.

Cette nécessité d'adaptation s'impose aussi aux territoires, aux acteurs publics et les encourage à renouveler leur offre d'aide aux entreprises, et plus spécifiquement aux startups. Ainsi, les acteurs locaux de l'accompagnement économique doivent développer de nouvelles compétences spécifiquement dédiées aux startups.

Voici 4 ans, lorsque Nest'Up (plateforme de lancement pour startups) a vu le jour, il avait pris pour modèle l'approche TechStars: 12 semaines structurées en 3 phases majeures (découverte/identification de la cible de clientèle, conception de la proposition de valeur et du Produit Minimum Viable - MPV en anglais, pitch).

Après les premières sessions, les limites de l'approche Nest'Up sont apparues. La principale étant que les équipes lauréates n'évoluent pas à la même vitesse et qu'il était difficile d'intégrer et d'avancer de concert lorsque le groupe progresse à des rythmes différents.

Dès la constatation de ces limites, les

encadrants et coach de Nest'Up ont mis en œuvre une série de modifications en adaptant le modèle TechStars. La nouvelle mouture offrait aux participants la possibilité (objectif) d'une « expérience » par semaine comme par exemple des « entrevues découvertes » avec d'autres entrepreneurs, tester la traction de la page d'accueil, co-crée une proposition de valeur avec les clients, ...

Cette nouvelle formule qui s'est traduit par un programme de trois mois dédié aux équipes a instillé une réelle dynamique mais restait inaccessible à ceux ne disposant pas d'une équipe ou qui n'avaient pas la possibilité de se libérer pour une longue période.

C'est pourquoi Digital Wallonia a revu sa copie et propose maintenant un format plus ramassé baptisé Startup Camp s'étalant sur 6 semaines à raison de 2 jours et demi par semaine. Le Startup Camp se veut ouvert à tous, en équipe ou en solo, le principal objectif est de lancer les entrepreneurs.

L'identification et l'analyse des limites des formules précédentes ainsi que l'expérience acquise au cours des sessions antérieures permettent à Startup Camp de combler certaines lacunes auxquelles de nombreux porteurs de projet font face. Pour ne citer que quelques exemples : le manque de confrontation avec la réalité économique

de l'aventure entrepreneuriale, l'absence de métriques, le manque d'agilité dans le déploiement des solutions,... sans oublier bien sûr la mise au point d'un «PITCH», outil indispensable mais souvent mal maîtrisé par les créateurs.

Le premier Startup Camp a débuté le 8 mai et s'est terminé le 16 juin. Il a mis l'accent sur l'exécution du projet et non sur l'idéation de celui-ci. En bref, mettre à l'épreuve la mise en œuvre et non l'idée en elle-même. Plus de 60 projets ont été déposés, cela représente une centaine d'entrepreneurs mobilisés sur tout le territoire wallon.

Il est rassurant de constater que Digital Wallonia via ses outils aux services des jeunes entreprises digitales se met elle-même en phase avec le concept puisque l'idée de soutenir nos startups n'est pas mise à l'épreuve mais bien la façon dont nous les aidons.

L'objectif premier (pour les acteurs privés et publics) étant d'offrir aux «clients» une proposition de valeur par rapport à leurs attentes et leurs besoins.

Ne doutons pas que les uns et les autres sauront tirer les leçons des mises à l'épreuve et que d'autres formulations seront adoptées au fil du temps.

**Laurent Piéart**

Conseiller économique et commercial  
de la Région wallonne au Vietnam

# DIGITAL WALLONIA : Ngừng Nest'Up. Startup Camp lên ngôi!



**M**ột trong những thách thức mà các doanh nghiệp của Vùng Wallonie phải đối mặt là phải không ngừng thích ứng và sáng tạo, đặc biệt bằng cách phát triển những ý tưởng mới, những phương thức thực hành mới, hoặc các hình thức tổ chức mới, để duy trì khả năng cạnh tranh.

Việc cần thiết phải thích ứng này đặt ra cho cả các vùng lãnh thổ và các chủ thể thuộc khu vực Nhà nước và khuyến khích họ tiếp tục hỗ trợ cho doanh nghiệp, đặc biệt là các doanh nghiệp khởi nghiệp. Ngoài ra, các chủ thể của địa phương chuyên hỗ trợ kinh tế phải phát triển các năng lực mới chuyên dành cho các doanh nghiệp khởi nghiệp.

Mô hình Nest'Up (chương trình phát triển doanh nghiệp khởi nghiệp) ra đời đã được 4 năm và sử dụng mô hình tiếp cận TechStars: 12 tuần được sắp xếp thành 3 giai đoạn chủ yếu (khám phá/xác định đối tượng khách hàng, xây dựng đề xuất giá trị và sản phẩm khả thi tối thiểu - MVP trong tiếng Anh, thuyết trình về doanh nghiệp khởi nghiệp với các nhà đầu tư).

Sau những khóa đầu tiên, những hạn chế của phương pháp Nest'Up đã bộc lộ. Hạn chế chủ yếu là ở chỗ các nhóm

thắng cuộc không triển khai dự án một cách đồng đều, và sẽ rất khó để lồng ghép và phát triển một cách đồng bộ khi cả nhóm phát triển với các mức độ khác nhau.

Ngay khi nhận ra các hạn chế này, những người giám sát và huấn luyện của chương trình Nest'Up đã triển khai một loạt các thay đổi bằng cách điều chỉnh mô hình TechStars. Hình thức mới tạo điều kiện cho những người tham gia khả năng (mục tiêu) tiếp cận mỗi tuần một «trải nghiệm», ví dụ «trao đổi khám phá» với các doanh nhân khác, thử nghiệm độ hấp dẫn của trang chủ, cùng xây dựng một đề xuất giá trị với khách hàng...

Hình thức mới này là một chương trình kéo dài 3 tháng dành cho các nhóm, đã từng bước mang lại một sự năng động thật sự nhưng những doanh nghiệp không có một nhóm làm việc hoặc không có khả năng thu xếp vắng mặt trong một khoảng thời gian dài để tham gia khóa học vẫn chưa thể tiếp cận chương trình.

Chính vì lẽ đó, Digital Wallonia đã xem xét lại cách thức tổ chức và hiện nay đang đề xuất một hình thức nhỏ gọn hơn, được đặt tên là Startup Camp, kéo dài 6 tuần, với 2 ngày rưỡi làm việc mỗi tuần. StartUp Camp mong muốn tiếp cận mọi đối tượng, dù là nhóm hay cá nhân, mục tiêu chính là khuyến khích các doanh nhân.

Xác định và phân tích những hạn chế của các hình thức áp dụng trước đây, cũng như kinh nghiệm thu được từ các khóa đào tạo trước giúp cho Startup Camp sửa chữa một số điểm yếu kém mà nhiều chủ dự án hay gặp phải. Có thể kể ra đây vài ví dụ: thiếu kinh nghiệm đối phó với thực tế kinh tế trong cuộc phiêu lưu khởi nghiệp, thiếu số liệu, thiếu nhạy bén

trong việc áp dụng các giải pháp,... chưa kể phải điều chỉnh bài thuyết trình với các nhà đầu tư, công cụ này là không thể thiếu nhưng thường không được các chủ khởi nghiệp nắm vững.

Khóa học Startup Camp đầu tiên đã bắt đầu vào ngày 8 tháng 5 và kết thúc vào ngày 16 tháng 6. Khóa học này tập trung vào cách thực hiện dự án chứ không tập trung vào việc xây dựng ý tưởng dự án. Tóm lại, mục tiêu là tập trung vào triển



khai chứ không phải vào ý tưởng. Hơn 60 dự án đã được đệ trình, đây là những dự án của khoảng 100 doanh nhân trên toàn lãnh thổ Vùng Wallonie.

Chúng ta có thể yên tâm nhận thấy Digital Wallonia, thông qua các công cụ phục vụ doanh nghiệp trẻ chuyên về kỹ thuật số, hiện vẫn đang tự điều chỉnh với khái niệm này, vì ý tưởng hỗ trợ các dự án khởi nghiệp của chúng ta vẫn chưa được thử nghiệm mà chủ yếu vẫn là cách chúng ta giúp đỡ các doanh nghiệp khởi nghiệp này.

Mục tiêu quan trọng nhất (cho các chủ thể của khu vực Nhà nước và tư nhân) là mang đến cho «khách hàng» một đề xuất có giá trị đáp ứng mong đợi và nhu cầu của họ.



Chắc chắn sẽ có những doanh nghiệp biết cách rút ra bài học từ thử nghiệm này và theo thời gian, các hình thức mới sẽ được ra đời.

**Laurent Piéart**  
Tham tán Kinh tế và Thương mại  
Vùng Wallonie tại Việt Nam



Feel Inspired